



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 12

והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה...

“Y agitará Su mano sobre el río”



En el Éxodo, D'os dividió el “mar”, el habla ocultadora de Maljut, para que Atzilut brillara en los mundos creados y pudiera entregarse la Torá de las acciones; en el Futuro, dividirá el “río”, el ocultamiento más sutil del pensamiento que fluye desde Edén, y el propio Edén será revelado: la dimensión interior de la Torá, que Mashíaj enseñará como visión, no como audición.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/tzav/12/

LA IDEA CENTRAL

En el Éxodo, D'os dividió el “mar”, el habla ocultadora de Maljut, para que Atzilut brillara en los mundos creados y pudiera entregarse la Torá de las acciones; en el Futuro, dividirá el “río”, el ocultamiento más sutil del pensamiento que fluye desde Edén, y el propio Edén será revelado: la dimensión interior de la Torá, que Mashíaj enseñará como visión, no como audición.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Isaías predice que D'os agitará Su mano sobre el río y lo golpeará hasta convertirlo en siete arroyos. El Alter Rebe contrasta esto con la división del Mar de Juncos. El mar es Maljut, el habla divina, cuyas letras ocultan la luz que transportan; en el Éxodo, este ocultamiento se apartó, Beríá se unió a Atzilut, cada una de las doce tribus ascendió por su propio camino hasta su raíz y, así, pudo entregarse la Torá: las mitzvot, “hoy para cumplirlas”. El río es Biná, el pensamiento, que fluye desde Edén, pero todavía reviste a Jojmá en letras. Cuando sea dividido, el propio Edén será revelado: la dimensión interior de la Torá y las razones de las mitzvot, que Mashíaj enseñará como visión, tal como el Arizal percibió en una hora lo que ochenta años de palabras no podían transmitir. Los siete arroyos son los Patriarcas y las Matriarcas, arraigados más allá del río, por medio de quienes esta revelación llega a todo Israel, atraída por la compasión de los Patriarcas y por la teshuvá. Entonces ya no serán necesarios los ríos que dividen, como el Nilo, y la tierra estará llena del conocimiento de D'os.

ESQUEMA

1 El mar: el habla que oculta

¶1-3

El Mar de Juncos es Maljut de Atzilut, el habla suprema, cuyas letras ocultan la luz que transportan desde los mundos que no poseen sabiduría propia; la división del mar hizo que lo oculto se revelara y unió Beríá con Atzilut, mientras cada una de las doce tribus ascendía hasta su raíz entre los doce límites de Zeir Anpín.

2 Del mar al río

¶4-6

La división del mar preparó la Entrega de la Torá, las mitzvot que atraen Atzilut a los mundos inferiores, “hoy para cumplirlas”; “mañana para recibir su recompensa” es la revelación de la dimensión interior de la Torá por medio de Mashíaj, quien la enseñará a todo el pueblo; para ello, el río debe ser dividido.

3 El río: el pensamiento y la visión de Edén

¶17-11

El río es el Éufrates, Biná, el pensamiento, que fluye sin cesar desde Edén, pero sigue siendo un revestimiento de letras; el Gan Edén recibe solamente por medio de él, y el propio Edén permanece oculto a la vista. La revelación futura será la visión de la propia Jojmá, tal como el Arizal captó en una hora lo que no se podía expresar en ochenta años, y tal como Moshé pidió para Israel; Mashíaj la revelará.

4 Siete arroyos: los Patriarcas y las Matriarcas

¶12-14

Los siete arroyos son los tres Patriarcas y las cuatro Matriarcas, en Atzilut y arraigados “más allá del río” en Atik; por medio de ellos, la revelación de Moja Stimaá llegará a todo Israel. Según el Ramaz, el peshat, el remez y el derush rectifican los mundos inferiores, mientras que el sod rectifica Atzilut; “la fuerza de Su viento” es el espíritu de Mashíaj, atraído por medio de la teshuvá.

5 La compasión y la Torá

¶15-16

La compasión de las tribus por el alma que está en el cuerpo atrae la compasión de Yaakov y la Torá revelada; la compasión de los Patriarcas atraerá la gran compasión de Arij Anpín y la dimensión interior. El Árbol del Conocimiento como trigo, la labor de refinamiento de la Torá Oral, Adam antes del pecado y la agitación de las dos hogazas sobre los dos corderos en Shavuot.

6 La lengua del mar de Egipto

¶17-20

El Nilo, Pishón, es uno de los cuatro ríos que se separan desde Edén, la fuente de la sabiduría de Egipto y de los mundos separados y limitados; en el Futuro, cuando se vea que el habla de D'os es una con Él, ya no serán necesarios. Una segunda explicación: los siete arroyos son los siete atributos y el habla, el río es Biná, y su propia luz llenará los mundos inferiores.

CONCEPTOS CLAVE

El mar y el río ים ונהר

El mar es Maljut, el habla divina, cuyas aguas están reunidas y quietas y cuyas letras ocultan; el río es Biná, el pensamiento, que fluye continuamente desde Edén y es un revestimiento más sutil.

La división del Mar de Juncos קריעת ים סוף

La eliminación del ocultamiento del habla, para que lo oculto se revelara y Beriá se uniera a Atzilut; preparó la Entrega de la Torá.

Edén y el Jardín עדן וגן

Edén es la propia Jojmá, que ningún ojo ha visto; el Jardín recibe de ella solamente por medio del río de letras. En el Futuro, el propio Edén será revelado.

Visión y audición ראייה ושמיעה

La audición y la comprensión llegan por medio de las letras; la visión capta la esencia misma, de inmediato. La revelación futura de la dimensión interior de la Torá será una visión.

La dimensión interior de la Torá פנימיות התורה

Las razones de la Torá y de las mitzvot, arraigadas en Moja Stimaá, por encima de Atzilut, que Mashíaj enseñará a todo el pueblo, con ascensos sin fin.

La carroza inferior y la carroza superior מרכבתא

תתאה ומרכבתא עילאה

Las doce tribus, en Beriá y arraigadas en Zeir Anpín, son la carroza inferior; los Patriarcas y las Matriarcas, en Atzilut y arraigados más allá del río, son la carroza superior y los siete arroyos.

Compasión רחמנות

La compasión de las tribus por la chispa de divinidad caída en el cuerpo atrae la compasión de Yaakov y la Torá revelada; la compasión de los Patriarcas atraerá la gran compasión de Arij Anpín y la dimensión interior de la Torá.

PaRDeS פרד"ס

Los cuatro niveles de interpretación de la Torá: el peshat, el remez y el derush rectifican los mundos inferiores, el “mundo de la división”, mientras que el sod rectifica la propia Atzilut.

SECCIÓN 1 • 11-3

El mar: el habla que oculta

1 והניף ידו על הנהר¹ בעים רוחו והכהו לשבעה נחלים² (בישעיה ס"י י"ב) הנה ים סוף הוא בחיי מלכות³ דאצילות

“Y extenderá Su mano sobre el río con la fuerza de Su viento, y lo golpeará hasta convertirlo en siete arroyos” (Isaías, capítulo 12). Ahora bien, el Mar de Juncos (Yam Suf) es el nivel de Maljut (soberanía) de Atzilut,

El maamar comienza con la profecía de Isaías sobre la redención final (Isaías 11:15 en nuestras ediciones; el texto indica el capítulo 12): así como D'os partió el mar en el Éxodo, un día extenderá Su mano sobre “el río” y lo dividirá en siete arroyos para los exiliados que regresan. Antes de referirse al río, el Alter Rebe explica el mar del Éxodo: el Mar de Juncos es Maljut de Atzilut, la última de las Diez Sefirot del Mundo de la Emanación.

שהיא בחיי דבור העליון שהדבור הוא סופא דכל דרגין שבדבר ה' שמים נעשו⁴ וכל העשרה מאמרות הם המשכות מע"ס [מעשר ספירות] דאצילות ומתלבשים באותיות הדבור יהי אור⁵ הוא ההמשכה מבחי חכמה כו'

que es el nivel del habla suprema, pues el habla es “el fin (sofa) de todos los niveles”, ya que “por la palabra de D'os fueron hechos los cielos”. Y las Diez Expresiones son todas emanaciones de las Diez Sefirot de Atzilut, y se revisten en las letras del habla: “Que haya luz” es la emanación del nivel de Jojmá (sabiduría), etc.

Maljut es el “habla” de D'os, el más bajo de los niveles divinos, y la palabra aramea que significa “fin”, sofa, evoca el nombre Yam Suf. El mundo fue creado mediante el habla divina, las Diez Expresiones, y cada expresión transmite una luz de una de las Diez Sefirot; “Que haya luz”, por ejemplo, transmite la luz de Jojmá.

והדבור הוא מעלים ומכסה על אור ההמשכה. כמו עד"מ באדם⁶ הנה אותיות הדבור הם כלי להשכל והמדות שהם נמשכים ומתלבשים בו.

Pero el habla oculta y cubre la luz que se hace descender. A modo de analogía, en el ser humano, las letras del habla son una vasija para el intelecto y los atributos emocionales (midot), que se extienden y se revisten en ella.

El habla transmite esta luz, pero también la cubre, como una vestimenta. La analogía humana ilustra la idea: nuestras palabras son la vasija que comunica a los demás nuestros pensamientos y sentimientos.

אך מ"מ האותיות הם מעלימים על השכל שבתוכן ומצפינים אותו בתוכן שהרי הקטן אף שמבין כל האותיות והתיבות ואומרן היטב עכ"ז [עם כל זה] אינו מבין כלל ההשכלה שבתוך האותיות רק מי שהוא עצמו חכם מקודם

Sin embargo, las letras ocultan el intelecto que contienen y lo esconden en su interior. Pues un niño pequeño, aunque conozca todas las letras y palabras y las pronuncie bien, no comprende en absoluto el concepto contenido en las letras; solo quien ya es sabio por sí mismo

Sin embargo, esas mismas palabras también ocultan lo que transmiten. Un niño pequeño puede leer y pronunciar cada palabra de un texto sabio y, aun así, no captar nada de su significado; solo alguien que ya es sabio encuentra la idea en las palabras.

אזי מבין מתוך האותיות כו' אבל מהות האותיות עצמן הוא בחי' העלם לגבי מהות השכל והמדות. entonces comprende a partir de las letras, etc. Pero la naturaleza esencial de las letras mismas es un nivel de ocultamiento con respecto a la naturaleza esencial del intelecto y los atributos emocionales.

Una persona así extrae el significado de las letras solo porque aporta su propio entendimiento. En sí mismas, las letras ocultan el intelecto y los sentimientos que contienen.

2 ולכן למעלה שהתהוות החכמה דבי"ע הוא רק מן הדבור עליון ולא כמו במשל שהלומד הוא חכם מקודם.⁷

Por lo tanto, arriba, puesto que la Jojmá de Beríá, Yetzirá y Asiá llega a existir únicamente a partir del habla suprema, y no como en la analogía, donde quien aprende ya es sabio de antemano,

Arriba no hay un «aprendiz sabio»: la sabiduría que se encuentra en los mundos creados de Beríá, Yetzirá y Asiá llega a existir únicamente a partir del habla suprema. A diferencia del lector sabio de la analogía, esos mundos no aportan comprensión propia a las letras.

הרי א"כ הדבור והאותיות דמלי דאצי" הם מעלימין ומצפינים על החב"ד [החכמה בינה ודעת] והמדות דאצילות המתלבשים בהדבור שלא יתגלה כלל בבריא

se desprende, entonces, que el habla y las letras de Maljut de Atzilut ocultan y encubren la Jojmá, la Biná y el Daat, así como los atributos emocionales de Atzilut que están investidos en el habla, de modo que no se revelan en absoluto en Beríá,

Se desprende que el habla y las letras de Maljut de Atzilut ocultan por completo el intelecto —Jojmá, Biná y Daat— y los atributos emocionales de Atzilut que están investidos en ellas. Lo que contienen no aparece en absoluto en Beríá.

כי אם איזו הארה מועטת מאד כמו בחי' האור הנמשך ע"י השערות כו' (ועמ"ש מזה בד"ה שניך כעדר הרחלים⁸)⁹ וזהו ענין ים שנקרא עלמא דאתכסיא.

salvo una irradiación muy tenue, semejante al nivel de luz que desciende por medio de los cabellos, etc. (y véase lo escrito al respecto en el discurso que comienza "Tus dientes son como un rebaño de ovejas"). Este es el significado de «mar», que se llama «el mundo oculto» (alma de'iskasya).

Solo pasa un tenue resplandor, que la Cabalá compara con la luz que pasa por los cabellos: el cabello crece de la cabeza, pero transmite apenas un vestigio de su fuerza vital. Por eso Maljut se llama «mar», el «mundo oculto», pues el mar cubre todo lo que contiene.

א"נ [אי נמי] מה שהדבור נק' העלם היינו לפי שמה שנמשך מהשכל ומתלבש בהדבור זהו רק חיצוניות השכל

Otra explicación: la razón por la que el habla se llama ocultamiento es que lo que se transmite desde el intelecto y se inviste en el habla es únicamente la dimensión exterior (jitzoniut) del intelecto,

Una segunda explicación de por qué el habla oculta: lo que pasa del intelecto al habla es solo la capa exterior de una idea, la parte que puede expresarse con palabras.

אבל פנימי' [פנימיות / פנימית] השכל א"א להתגלות כלל באותיות ודבור כו' (וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר¹⁰).¹¹

pero la dimensión interior (pnimiut) del intelecto no puede revelarse en absoluto por medio de letras y habla, etc. (como se explica en otro lugar, en la explicación del versículo "Pues en este día expiará").

El núcleo interior de una idea nunca puede expresarse mediante letras y habla. El Alter Rebe se refiere a su explicación del versículo de Yom Kipur «Pues en este día expiará», en Likkutei Torah, Ajarei.

וענין קריעת ים סוף היינו שמאתכסיא נעשה אתגליא דהיינו שלא יסתיר הדבור עליון על האורות עליונים המלובשים בו

Y el significado de la partición del Mar de Juncos es que lo oculto (iskasya) se vuelve revelado (isgalya); es decir, que el habla suprema ya no oculte las luces supremas que están investidas en ella,

La partición del mar revierte este ocultamiento: el «mundo oculto» se vuelve un «mundo revelado». El habla suprema ya no oculta las luces que lleva consigo.

שהם השכל והמדות עד"מ שהם ע"ס [עשר ספירות] דאצילות כ"א שיתגלה ממש לנשמות דבריא ג"כ כמו שהוא הגילוי באצילות.¹²

que son, a modo de analogía, el intelecto y los atributos emocionales, es decir, las Diez Sefirot de Atzilut; sino que se revelen realmente también a las almas de Beriá, tal como se revelan en Atzilut.

Esas luces son las Diez Sefirot de Atzilut, llamadas «intelecto y atributos emocionales» según la analogía humana. En la partición del mar se revelaron a las almas de Beriá tal como se revelan en Atzilut.

3 ולהיות שענין קי"ס [קריעת ים סוף] הוא התחברות הבריא עם האצ"י ממש בלי פרסא ומסך המפסיק כו' לכן נקרע הים לייב קרעים^{13, 14} כי

Y dado que la partición del Mar de Juncos es la unión de Beriá con Atzilut mismo, sin la división (parsa) ni la pantalla que los separa, etc., por eso el mar se dividió en doce partes. Pues

Como la partición del mar unió Beriá con Atzilut mismo, sin división (parsa) ni pantalla entre ellos, el mar se dividió en doce partes. La división es el límite que normalmente separa el Mundo divino de Atzilut de los mundos creados que están debajo de él.

הנה השבטים הם בבריא ושם הם י"ב בחי' בכלל. וכן המלאכים דבריא הם י"ב בקר והים עליהם¹⁵ מלמעלה¹⁶.

en efecto, las tribus están en Beriá, y allí constituyen, en general, doce niveles. Y asimismo los ángeles de Beriá son los «doce bueyes», «y el mar estaba sobre ellos, arriba».

Doce es el número de Beriá: las almas allí son las doce tribus, y los ángeles allí son los «doce bueyes» que sostenían la gran fuente del Templo de Shlomó, llamada «el mar». El versículo «y el mar estaba sobre ellos, arriba» encaja exactamente: el «mar», Maljut de Atzilut, reposa sobre los doce de Beriá.

עם היותן דרך כלל ארבע מחנות שכינה מיכאל גבריאל רפאל אוריאל. וכמ"ש ומשם יפרד¹⁷ והיה לארבעה ראשים.

Aunque, en general, son los cuatro campamentos de la Shejiná: Mijael, Gavriel, Refael y Uriel, como está escrito: «Y desde allí se divide y se convierte en cuatro cabezas»,

En general, los ángeles forman cuatro campamentos alrededor de la Shejiná, encabezados por Mijael, Gavriel, Refael y Uriel, así como el río del Edén se divide en cuatro cabezas. Esta división en cuatro es la primera, la más amplia.

מ"מ כל אי מתחלק לשלש כמו י"ב שבטים שהיו די דגלים¹⁸ וכל דגל יש בו ג' שבטים. והוא כמו ביד יש ג' פרקין וכן ברגל¹⁹ (וכמ"ש בזהר פ' ויחי דרמ"א ע"א).²⁰

sin embargo, cada uno se divide en tres, como las doce tribus, que estaban distribuidas en cuatro estandartes, cada uno con tres tribus. Y es como la mano, que tiene tres articulaciones, y asimismo la pierna (como está escrito en el Zóhar, parashá Vayeji, folio 241a).

Cada uno de los cuatro se divide en tres, formando doce: las doce tribus acampaban bajo cuatro estandartes, con tres tribus por estandarte, y cada brazo y cada pierna tiene tres articulaciones. El Zóhar sobre Vayeji describe precisamente así a las doce tribus: tres por cada brazo y cada muslo.

והנה הגם שהשבטים עצמן הם כבריאה מ"מ שרשן ומקורן י"ב גבולי אלכסון דז"א דאצ"י (וכמ"ש במ"א סד"ה והנה אנחנו מאלמים²¹ אלומים ובביאור ע"פ יהודה אתה).²²

Ahora bien, aunque las tribus mismas están en Beriá, su raíz y fuente son, no obstante, los doce límites diagonales (gevulei alajson) de Zeir Anpín de Atzilut (como se explica en otro lugar, al final del discurso que comienza «Y he aquí, estábamos atando gavillas», y en la explicación del versículo «Yehudá, tú»).

Las tribus mismas pertenecen a Beriá, pero su raíz está en Atzilut, en los «doce límites diagonales» de Zeir Anpín, los atributos emocionales de Atzilut. Seis direcciones se encuentran a lo largo de doce aristas, y estos doce límites representan las doce maneras en que los seis atributos se unen entre sí.

ולכן קי"ס [קריעת ים סוף] שהוא חיבור ועליית הבריאה באצילות ה"ז [הרי זה] התחברות ועליית הי"ב שבטים דבריאה ב"יב גבולי אלכסון דז"א דאצ"י (ועמ"ש ע"פ וירד הגבול)

Por eso, la partición del Mar de Juncos, que es la unión y el ascenso de Beriá a Atzilut, constituye la unión y el ascenso de las doce tribus de Beriá a los doce límites diagonales de Zeir Anpín de Atzilut (y véase lo escrito sobre el versículo «Y el límite descenderá»);

Así, la partición del mar, que elevó a Beriá a Atzilut, elevó a cada una de las doce tribus a su propia raíz entre los doce límites de Zeir Anpín. El Alter Rebe alude a su discurso sobre los límites de la Tierra de Israel: «Y el límite descenderá».

ולכן נקרע הים לייב גזרים שכל שבט ושבט במסילתו יכוין כל חד לפום שיעורא דיליה²³ (וכמ"ש בד"ה אלה פקודי המשכן²⁴ בפ"י ששם עלו שבטים שבטי²⁵ יה כו'):

y por eso el mar se dividió en doce secciones, para que cada tribu, por su propio camino, dirigiera [su intención], «cada uno conforme a su propia medida» (como se explica en el discurso que comienza «Estos son los cómputos del Mishkán», en la explicación de «Pues allí subieron las tribus, las tribus de D'os», etc.).

Por eso cada tribu tuvo su propio camino a través del mar: cada una ascendió a su propia raíz, «cada uno conforme a su propia medida». El versículo «Pues allí subieron las tribus, las tribus de D'os» describe este ascenso de las tribus.

SECCIÓN 2 • 14-6

Del mar al río

4 ב וכל זה הוא ענין קריעת ים סוף שהוא בבחי' הדבור עליון. דהיינו שלא יעלים הדבור והאותיות כו'.

2. Y todo esto es el tema de la partición del Mar de los Juncos, que corresponde al nivel del habla suprema; es decir, que el habla y las letras no oculten, etc.

Todo lo dicho hasta aquí se refiere a la partición del Mar de los Juncos, que tiene lugar en el habla suprema, Maljut. Su efecto fue que el habla y sus letras dejaran de ocultar aquello que transmiten.

אמנם לעי"ל [לעתידי לבוא] כתיב והניף ידו²⁶ על הנהר והענין כי הנה קי"ס [קריעת ים סוף] היה צ"ל כדי שיוכל להיות אח"כ קבלת התורה וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] פ' בתרא דפסחים דקי"ח ע"א בפ"י הים ראה וינוס²⁷ ההרים רקדו.²⁸

Sin embargo, acerca del Tiempo Venidero está escrito: “Y alzaré Su mano sobre el río”. La explicación es que la partición del Mar de los Juncos debía ocurrir para que después pudiera tener lugar la recepción de la Torá, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el último capítulo de Pesachim, folio 118a, al explicar “El mar vio y huyó”: “Las montañas danzaron”.

Sin embargo, acerca del Futuro, Isaías habla del río y no del mar. Para explicar la diferencia, el Alter Rebe primero muestra por qué debía partirse el mar: preparó el camino para la Entrega de la Torá, como interpreta la Guemará que “El mar vio y huyó” alude a la partición del mar, y “Las montañas danzaron”, a la Entrega de la Torá.

ההרים רקדו קאי על מתן תורה כו²⁹ כי עיקר ענין קיום המצות הוא שע"י ממשיכים שיהיה גילוי אור א"ס למטה בבי"ע כמו שמתגלה בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות אשר שם איהו וחיוהי חד³⁰ איהו וגרמוהי חד.

“Las montañas danzaron” se refiere a la Entrega de la Torá, etc. Pues el punto esencial de cumplir las mitzvot es que, por medio de ello, atraemos una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) abajo, en Beriá, Yetzirá y Asiá, tal como se revela en las Diez Sefirot de Atzilut, donde “Él y Sus fuerzas vitales son uno; Él y Sus vasijas son uno”.

El propósito de las mitzvot es atraer la Luz Infinita a los mundos creados de Beriá, Yetzirá y Asiá con la misma claridad con que resplandece en Atzilut. En Atzilut, D'os es uno con las luces, “Sus fuerzas vitales”, y con las vasijas de las Sefirot.

משא"כ בבי"ע שהם עולמות הנפרדים בבחי' יש ודבר נפרד וע"י המצות שהם רמ"ח אברים דמלכא³¹ ממשיכים

No ocurre así en Beriá, Yetzirá y Asiá, que son mundos separados, en el nivel de algo (yesh) y de una entidad separada. Y por medio de las mitzvot, que son “los 248 miembros del Rey”, atraemos

Los mundos inferiores son “separados”: se perciben como algo (yesh), como una existencia propia. Las mitzvot, llamadas “los 248 miembros del Rey”, son los conductos de la voluntad de D'os en ellos, del mismo modo que los miembros ejecutan la voluntad del alma.

גילוי יחוד עליון שבאצילות שיהיה מתגלה עד"י ממש גם בבי"ע (וכמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' בראשית בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים³² ובד"ה משה ידבר)³³

la revelación de la unidad suprema que existe en Atzilut, para que también se revele exactamente de esta manera en Beriá, Yetzirá y Asiá (como se explica en Torah Ohr, Parshas Bereishis, en la explicación del versículo “Pues así como los cielos nuevos”, y en el discurso que comienza “Moshe hablará”).

Por medio de las mitzvot, la unidad que se manifiesta abiertamente en Atzilut desciende y se revela del mismo modo en los mundos inferiores. El Alter Rebe remite a sus discursos en Torah Ohr sobre “Pues así como los cielos nuevos” y “Moshe hablará”.

ולכן היה צ"ל תחלה קיי"ס [קריעת ים סוף] שהוא ענין בקיעת הפרסא המפסקת בין אצי" לבריאה עד שבניי [שבני ישראל] הלכו ביבשה בתוך הים ועייז היה יכול להיות אח"כ קבלת התורה שמאצילות יומשך הגילוי בבי"ע.

Por eso, primero debía ocurrir la partición del Mar de los Juncos, que consiste en la ruptura de la partición que separa Atzilut de Beriá, de modo que los hijos de Israel caminaron sobre tierra seca en medio del mar. Gracias a ello, después pudo tener lugar la recepción de la Torá, para que la revelación descendiera de Atzilut a Beriá, Yetzirá y Asiá.

Por eso el mar debía partirse primero: la partición quebró la barrera entre Atzilut y Beriá, de modo que Israel caminó sobre tierra seca en medio del mar. Solo entonces pudo entregarse la Torá, haciendo descender Atzilut a los mundos inferiores.

5 והנה ענין מ"ת [מתן תורה] הוא היום לעשותם³⁴ בקיום המצות בפועל ממש ותלמוד תורה כנגד כולם.^{35,36} ולמחר לקבל שכרם³⁷ היינו לע"ל [לעתיד לבוא] והוא ענין התגלות פנימית התורה וטעמי מצות וכדפרש"י [וכדפירש רש"י / וכדפירוש רש"י] ע"פ ישקני³⁸ מנשיקות פיהו³⁹

Ahora bien, el asunto de la entrega de la Torá es “hoy para cumplirlas”, mediante el cumplimiento de las mitzvot en la acción concreta, y “el estudio de la Torá equivale a todas ellas”. Y “mañana, para recibir su recompensa” se refiere al Tiempo Venidero; esto es la revelación de la dimensión interior (pnimiut) de la Torá y de las razones de las mitzvot, como explica Rashi acerca del versículo: “Que me bese con los besos de su boca”.

La Guemará interpreta “que te ordeno hoy, para cumplirlas” así: hoy, en este mundo, es para cumplir las mitzvot; mañana, en el Tiempo Venidero, es para recibir su recompensa; y el estudio de la Torá equivale a todas las mitzvot juntas. El Alter Rebe identifica la recompensa con la revelación de la dimensión interior de la Torá y de las razones de las mitzvot, como explica Rashi sobre “Que me bese con los besos de su boca”: Israel confía en que D'os volverá a manifestarse ante ellos para revelar el secreto de las razones de la Torá y sus tesoros ocultos.

וזהו ג"כ⁴⁰ ענין משיח שנאמר בו הנה ישכיל עבדי⁴¹ ירום⁴² ונשא כו' היינו מאברהם ויצחק⁴³ כו'

Y este es también el asunto del Mashíaj, acerca de quien está dicho: “He aquí que Mi siervo será sabio; será exaltado y elevado”, etc.; es decir, más que Avraham e Itzjak, etc.,

El versículo de Isaías acerca del siervo de D'os se interpreta como una profecía sobre el Mashíaj, quien revelará esta dimensión interior. Cada expresión del versículo lo eleva por encima de otra gran figura, comenzando por Avraham e Itzjak.

עד וגבה מאד אותיות אדם⁴⁴ שיהיה למעלה מבחי' אדם הראשון ומבחי' מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום]⁴⁵
כמ"ש בספר הגלגולים פייט⁴⁶ ושם פ"י מאדם הראשון אחר שחטא וע' לקמן.^{47, 48, 49, 50}

hasta “y será muy (meod) elevado”: meod tiene las mismas letras que Adam, [lo que significa] que estará por encima del nivel de Adam, el primer hombre, y por encima del nivel de Moshe, nuestro maestro, que la paz sea sobre él, como está escrito en Sefer HaGilgulim, capítulo 19. Allí explica que [estará] por encima de Adam, el primer hombre, después de que pecó. Y véase más adelante.

Las últimas palabras, “muy (meod) elevado”, lo sitúan por encima de todos, pues las letras de meod (מאד) son las de Adam (אדם): el Mashíaj estará por encima de Adam e incluso de Moshe. Sefer HaGilgulim, la enseñanza del Arizal sobre las transmigraciones del alma, explica que esto significa por encima de Adam después de su pecado; el maamar vuelve sobre este punto más adelante.

6 ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ס"פ בא⁵¹ ור"פ ואתחנן בדף ר"ס ע"ב גבי משה הוי שירותא ובפי' כי תצא⁵²
דרע"ו סע"ב [סוף עמוד ב] בד"ה כימי צאתך⁵³ והוא ילמד דעת לכל העם בהשגת פנימית התורה.

Y véase el Ramaz (Rabí Moshe Zacuto), al final de la parashá Bo y al comienzo de la parashá Vaetjánán, en el folio 260b, acerca de “Moshe fue el comienzo”; y en la parashá Ki Tetze, folio 276, al final de la columna b, en el pasaje que comienza “Como en los días de tu salida”. Y él [el Mashíaj] enseñará conocimiento a todo el pueblo, en la comprensión de la dimensión interior de la Torá.

El Ramaz, Rabí Moshe Zacuto, un gran comentarista del Zóhar, habla del Mashíaj en varios lugares: acerca de las palabras del Zóhar “Moshe fue el comienzo”, que luego nombran al rey Mashíaj como “el final”, y acerca del versículo “Como en los días de tu salida de Egipto, le mostraré maravillas”. El Alter Rebe enuncia la conclusión: el Mashíaj enseñará a todo el pueblo la dimensión interior de la Torá.

כ"א לפי פשוטו שילמוד תורה הנגלות לנו⁵⁴ ולבנינו.⁵⁵ אינו מובן איך יוכל האחד לשאת ריבוא
רכבות⁵⁶ אנשים

Pues, si [fuera] según su sentido simple, que enseñará la Torá de “las cosas reveladas, [que son] para nosotros y para nuestros hijos”, no se comprende cómo una sola persona podría soportar miríadas y miríadas de personas;

Esto no puede referirse a la Torá revelada, “las cosas reveladas” que son “para nosotros y para nuestros hijos”. Un solo hombre no podría enseñar personalmente a las incontables miríadas de Israel.

ועוד והלא אז בתח"ה [בתחיית המתים] יקומו מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] גם כל הגדולים שכבר יודעים את כל התורה כו'.

y, además, ciertamente entonces, en la Resurrección de los Muertos, se levantará Moshe, nuestro maestro, de bendita memoria, y también todos los grandes sabios, que ya conocen toda la Torá, etc.

Además, en la Resurrección de los Muertos se levantarán Moshe y todos los grandes sabios, y ya conocen toda la Torá revelada. No necesitarían que el Mashíaj se la enseñara.

אלא הענין כי אז יהיה הלימוד בפנימית התורה שארוכה מארץ מדה⁵⁷ ויש בה עליות רבות לאין קץ ותכלית.

Más bien, la explicación es que entonces el estudio será de la dimensión interior de la Torá, que es “más larga que la tierra en medida”, y en la que hay numerosos ascensos, sin fin ni límite.

Por lo tanto, la enseñanza del Mashíaj debe ser la dimensión interior de la Torá, que es infinita, “más larga que la tierra en medida”. En ella siempre hay otro nivel al que ascender, de modo que incluso los más grandes tendrán algo que aprender.

אך הנה כמו שכדי להיות קבלת התורה בהיום לעשותם הי' [היה] צ"ל תחלה קיי"ס [קריעת ים סוף] כך כדי להיות התגלות פנימי' [פנימיות / פנימית] התורה לעי"ל [לעיתיד לבוא] צ"ל והניף ידו על הנהר.⁵⁸

Pero así como, para que tuviera lugar la recepción de la Torá en el sentido de “hoy para cumplirlas”, primero tuvo que producirse la partición del Mar de los Juncos, así también, para que en el Futuro se revele la dimensión interior de la Torá, debe cumplirse “Y Él agitará Su mano sobre el río”.

Así se completa la comparación: la partición del mar tuvo que preceder a la entrega de la Torá de los actos prácticos, y “agitar Su mano sobre el río” debe preceder a la revelación de la dimensión interior de la Torá en el Futuro.

El río: el pensamiento y la visión de Edén

7 והוא נהר פרת⁵⁹ דכתיב ביה והנהר הרביעי הוא פרת^{60, 61} וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] פרק בתרא

דבכורות דנ"ה ע"ב הוא דמעיקרא דהיינו בחי' ונהר היוצא מעדן

Y este es el río Éufrates (Perat), del cual está escrito: "Y el cuarto río es el Éufrates"; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en el último capítulo de Bejorot, folio 55b: "Es el que estaba desde el principio"; es decir, el nivel de "Y un río sale de Edén",

El río de la profecía de Isaías es el Éufrates, el cuarto de los ríos que fluyen desde Edén. La Guemará dice que el Éufrates "es el que estaba desde el principio", el mismo río mencionado en la creación; por eso, este río corresponde al nivel de "un río sale de Edén".

והוא בחינת בינה שהיא בחי' מחשבה שלמעלה מהדבור וע"כ נק' נהר⁶² שהמחשבה אינה נחה ושוקטת ונמשכת תמיד.

y este es el nivel de Biná (entendimiento), que es el nivel del pensamiento, superior al habla. Por eso se lo llama "río", pues el pensamiento no reposa ni permanece quieto, sino que fluye continuamente.

El río es Biná, el nivel del pensamiento, que está por encima del habla. El pensamiento nunca reposa, pues la mente siempre está pensando en algo, tal como un río fluye sin detenerse.

וע"כ נק' נהר שנמשך תמיד מלשון ונהרו אליו כל הגוים⁶³ משא"כ הים נק' מקוה המים⁶⁴ דקו וקיימו והוא בחי' הדבור כו' וזהו ונהר יוצא מעדן⁶⁵ שיוצא ונמשך תמיד מבחי' עדן.

Por eso se lo llama nahar (río), porque fluye continuamente; el término deriva de la expresión "y todas las naciones fluirán (venaharu) hacia él". En cambio, el mar se llama "la reunión (mikvé) de las aguas", pues estas se reúnen y permanecen quietas; y este es el nivel del habla, etc. Esto es lo que significa "Y un río sale de Edén": sale y fluye continuamente desde el nivel de Edén.

La palabra hebrea nahar, "río", está relacionada con venaharu, "fluirán", expresión que alude a un flujo continuo. En cambio, el mar es "la reunión de las aguas": agua que se acumula y permanece quieta; esto corresponde al habla, que contiene su contenido en palabras fijas. Por lo tanto, "un río sale de Edén" significa que el pensamiento fluye continuamente desde Edén, la fuente que está por encima de él.

8 והנה המחשבה היא ג"כ בחי' אותיות והם ג"כ רק בחי' לבושי' [לבושין / לבושים] לעצם החכמה כמו הדבור אלא שהוא לבוש פנימי יותר

Ahora bien, el pensamiento también es el nivel de las letras, y estas también son solo vestiduras de la esencia de Jojmá (sabiduría), como el habla; solo que es una vestidura más interior.

El pensamiento también está compuesto de letras: pensamos en palabras, solo que en silencio. Estas letras también son vestiduras que revisten la esencia de Jojmá, el destello mismo de la intuición, aunque el pensamiento es una vestidura más interior que el habla.

אבל מ"מ הוא ג"כ בחי' לבוש והעלם לגבי עצמיות הח"ע [החכמה עילאה] ע"ד הנ"ל באותיות הדבור רק שאין ההעלם כמו באותיות הדבור.

Sin embargo, también es una vestidura y un ocultamiento con respecto a la esencia misma de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), como se explicó anteriormente acerca de las letras del habla; solo que el ocultamiento no es tan [grande como] el de las letras del habla.

Así pues, el pensamiento también oculta la esencia de la Jojmá superior, como lo hace el habla, solo que en menor medida. Esto prepara el punto del río: incluso después de que el mar se divide, permanece otro ocultamiento, el de las letras del pensamiento.

9 ועמ"ש מענין זה בביאור ע"פ ששים המה מלכות⁶⁶ גבי ענין פנימית וחיצונית וענין והניף ידו על הנהר כו' היינו שיהיה התגלות עצמיות עדן העליון שלא

Y véase lo escrito sobre este tema en la explicación del versículo "Sesenta son las reinas", acerca de lo interior y lo exterior. Y el sentido de "Y Él agitará Su mano sobre el río", etc., es que se revelará la esencia misma del Edén supremo; no

El Alter Rebe remite a su explicación de "Sesenta son las reinas" respecto de los aspectos interior y exterior. Luego define la futura "agitación de la mano sobre el río": se revelará la esencia misma del Edén supremo.

כמו שנמשך עכשיו בג"ע [בגן עדן] ע"י הנהר שהוא ע"י האותיות והאותיות מלבישים ומעלימים ואין זה תפיסת והשגת עצמיות בחי' עדן.

como se transmite ahora al Gan Eden por medio del río, es decir, a través de las letras; y las letras revisten y ocultan, de modo que no se capta ni se comprende la esencia misma del nivel de Edén.

Hoy, el Gan Eden, el mundo de las almas, recibe del Edén solo por medio del "río", es decir, a través de las letras del pensamiento; y las letras revisten y ocultan. Por eso, las almas que allí se encuentran no captan la esencia misma del Edén.

10 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **ספ"ה דברכות**⁶⁷ **שעל עדן נאמר עין לא ראתה**⁶⁸ **ושמא תאמר הוא גן הוא עדן**⁶⁹ **תלמוד לומר ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן.**⁷⁰

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron al final del capítulo 5 de Berajot que acerca del Edén se dice: “Ningún ojo lo ha visto”; y no sea que digas que el Jardín es el Edén, el versículo enseña: “Y un río sale del Edén para regar el Jardín”.

La Guemará dice que “Ningún ojo lo ha visto, D'os, excepto Tú” se refiere al Edén, que ningún ojo de criatura ha visto jamás. Y no sea que alguien piense que el Jardín y el Edén son lo mismo, el versículo los distingue: un río sale del Edén para regar el Jardín.

והיינו משום שאין ההמשכה בג"ע [בגן עדן] רק באמצעות האותיות דבחי נהר הנ"ל שהאותיות הם מעלימים כו'

Esto se debe a que la emanación hacia el Gan Edén se produce únicamente por medio de las letras del nivel del “río” mencionado antes, y las letras ocultan, etc.,

Por eso el Edén permanece oculto incluso a las almas del Jardín: el Jardín se riega únicamente por medio del “río”, las letras del pensamiento, y las letras ocultan.

והגילוי הוא רק הארה בעלמא אבל ע"י והניף ידו על הנהר כו' יבואו לגילוי בחי עדן ממש
y la revelación no es más que un mero resplandor. Pero mediante “Y agitará Su mano sobre el río”, etc., llegarán a la revelación del nivel del Edén mismo.

Lo que llega ahora al Gan Edén es apenas un destello. Cuando D'os “agite Su mano sobre el río”, las almas llegarán a la revelación del Edén mismo.

וזהו פי' אראנו נפלאות⁷¹ **אראנו דייקא בבחי' ראייה ממש שלמעלה מבחי' שמיעה והבנה שהיא ע"י אותיות לכן אינו דומה כלל שמיעה**⁷² **לראיה.**

Este es el significado de “Le mostraré maravillas”: “Le mostraré” precisamente, en el nivel de la visión real, que está por encima del nivel de la audición y la comprensión, que se producen por medio de letras. Por lo tanto, la audición no es en absoluto comparable con la visión.

La profecía de Miqueas acerca del Futuro dice “Le mostraré maravillas”, en términos de visión. La audición y la comprensión se producen por medio de letras, pero la visión capta la cosa misma; como dicen nuestros Sabios, la audición no es comparable con la visión.

11 וענין ראיה זו בבחי' חכמה עצמה ממש יוכן ע"ד מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ק"ש [קריאת שמע] שעל המטה פ"א

Esta visión, en el nivel de la Jojmá misma, se comprenderá a partir de lo escrito en Pri Etz Chaim, Shaar Kriat Shemá al HaMitá, cap. 1,

El Alter Rebe ilustra esta “visión” de la Jojmá misma con un relato sobre el Arizal, registrado en Pri Etz Chaim, en el capítulo sobre el Shemá que se recita antes de dormir.

גבי האריז"ל [האר"י זכרונו לברכה] שבשעת השינה ביום השבת שמע בישיבה של מעלה בפ' בלק ובלעם דברים נפלאים מה שלא יכול לפרשם בשמונים שנים רצופים.

acerca del Arizal, de bendita memoria: mientras dormía durante el día de Shabat, oyó en la Academia Celestial, sobre la parashá de Balak y Bilam, cosas maravillosas que no podía explicar ni siquiera en ochenta años consecutivos.

Mientras dormía en Shabat, el Arizal oyó en la Academia Celestial enseñanzas maravillosas sobre la parashá de Balak y Bilam, y dijo que no podría explicarlas ni siquiera en ochenta años de habla ininterrumpida.

וזה תמוה לכאורה איך יכול לתפוס במחשבתו בשעה א' מה שצריך לומר בדבור פ' שנה עם היות

A primera vista, esto resulta asombroso: ¿cómo pudo captar con el pensamiento, en una hora, lo que habría requerido ochenta años para expresarse con palabras? Aun concediendo

Esto parece imposible: ¿cómo pudo captar, en una hora de pensamiento, lo que habría llevado ochenta años expresar con palabras?

שהאותיות המחשבה נק' אתוון רכרכין⁷³ לפי שבמחשבה משיג במעט זמן מה שצריך ע"ז בדבור זמן רב ועיין בזח"ב [בוהר חלק ב'] תרומה דקל"ב א'

que las letras del pensamiento se llaman “letras grandes” (atvín ravrevín), porque con el pensamiento se capta en poco tiempo lo que requiere mucho tiempo para expresarse con palabras; véase también el Zohar, parte II, Terumá, folio 132a

Es cierto que las letras del pensamiento se llaman “letras grandes”, pues el pensamiento capta rápidamente lo que el habla comunica lentamente. El Zohar sobre Terumá habla de estas “letras grandes”.

(שלכך בשבת אומרים א"ב [אל"ף ב"ת] אל אדון כו' שכל אות יש בו ד' או ה' תיבות כו' לפי שא"ב [שאל"ף ב"ת] זה הוא מבחי' אתון רכבין כו' דהיינו מחשבה כו')

(por eso en Shabat se recita el alef-bet de “Kel Adon”, etc., en el que cada letra tiene cuatro o cinco palabras, etc., porque este alef-bet pertenece al nivel de las “letras grandes”, etc., es decir, al pensamiento, etc.);

Por eso, el himno de Shabat Kel Adon, ordenado según el alef-bet, asigna a cada letra cuatro o cinco palabras, mientras que la versión de los días de semana asigna una sola palabra a cada letra: Shabat corresponde al nivel del pensamiento, de las “letras grandes”, en el que cada letra contiene más.

מ"מ היינו שמשגיג במחשבה ברבע שעה⁷⁴ מה שצריך לדבר שעה או שתים. אבל שישגיג במחשבה בשעה א' מה שצריך לומר ס' או פ' שנה⁷⁵ זהו נמנע.

sin embargo, esto significa que con el pensamiento se capta en un cuarto de hora lo que requeriría una o dos horas para decir. Pero captar con el pensamiento, en una hora, lo que llevaría sesenta u ochenta años expresar con palabras es imposible.

Pero esto solo explica una proporción modesta: un cuarto de hora de pensamiento por una o dos horas de habla. Abarcar en una hora de pensamiento lo que llevaría sesenta u ochenta años expresar con palabras es imposible.

אבל הענין הוא שהשגתו היה בבחי' ראייה דהיינו ראיית עצמיות החכמה ולא כמו שמתלבשת בבינה והשגה בבחי' אותיות והיא למעלה מעלה מבחי' השכל

La explicación, más bien, es que su captación correspondía al nivel de la visión; es decir, veía la esencia misma de la Jojmá, no tal como está investida en la Biná y en la comprensión, en forma de letras. Esto está muy, muy por encima del nivel del intelecto

La respuesta es que la captación del Arizal no era pensamiento en absoluto, sino “visión”: veía la esencia misma de la Jojmá, antes de que se invista en la Biná, en la comprensión y en las letras.

כמו שמלובש בהשגה ואותיות עד שיתכן שמה שמשיג בבחי' ראיית החכמה בשעה ושנים כשירצה להלבישה באותיות יצטרך ע"ז זמן ס' או פ' שנה וכענין השתלשלות הזמן מלמעלה מהזמן דאלף שנה בעיניך⁷⁶ כיום אתמול כו'

tal como está investido en la comprensión y en las letras. Por eso es posible que aquello que uno capta mediante la visión de la Jojmá en una o dos horas, al querer investirse en letras, requiera sesenta u ochenta años. Esto es como el descenso del tiempo desde lo que está por encima del tiempo, [como está dicho:] “Mil años son ante Tus ojos como el día de ayer”, etc.

La Jojmá en sí está muy por encima del intelecto tal como se inviste en letras; por eso, lo que se ve en una hora puede requerir toda una vida para expresarse con palabras. Es como el modo en que el tiempo mismo descende de lo que está por encima del tiempo: “Mil años son ante Tus ojos como el día de ayer”.

ועד"ז ביקש משה אעברה נא ואראה⁷⁷ את הארץ כי במשה כתיב וירא ראשית לו^{78,79} ורצה משה להמשיך בחינה זו בכנ"י [בכנסת ישראל] שנקראת ארץ חפץ⁸⁰ ולא פעל

Del mismo modo, Moshé pidió: “Déjame cruzar, por favor, y ver la tierra”, pues acerca de Moshé está escrito: “Y vio para sí la primera [porción]”; y Moshé quería hacer descender este nivel a la Comunidad de Israel (Knesset Israel), que es llamada “una tierra deseable”, pero no lo logró.

La súplica de Moshé de entrar en la Tierra pertenecía a este orden. Moshé poseía la visión de Jojmá, pues “vio la primera [porción]”, reishit, un nombre de Jojmá; quería hacer descender esta visión a la Comunidad de Israel, llamada “una tierra deseable”, pero D'os no se lo permitió.

ולכן נאמר ועתה ישראל שמע⁸¹ כו' כ"א לעתיד יהיה גילוי בחי' זו בכנס"י [בכנסת ישראל] ע"י משיח

Por eso está dicho: “Y ahora, Israel, escucha”, etc.; pero solo en el Futuro se revelará este nivel en la Comunidad de Israel, por medio de Mashíaj.

Así, Moshé dijo a Israel: “Y ahora, Israel, escucha”: en su época solo podían escuchar, no ver. Solo en el Futuro Mashíaj revelará este nivel de visión a toda la Comunidad de Israel.

(וע' בזח"ג [בזהר חלק ג] ואתחנן דר"ס ע"ב ע"פ אתה החלות^{82, 83} כו' ועמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ והניף הכהן⁸⁴ אותם על לחם הביכורים⁸⁵ בסופו) ועל דרך גילוי זה הוא שיהיה גילוי טעמי המצות לע"ל [לעתיד לבוא]

(Véase el Zohar, parte III, Vaetjanán, folio 260b, sobre el versículo “Has comenzado”, etc.; y véase también lo escrito acerca de esto en la explicación del versículo “Y el kohén los mecera junto con el pan de las primicias”, al final). Y es de acuerdo con esta forma de revelación que se revelarán los motivos de las mitzvot en el Tiempo Venidero.

En el Zohar, sobre “Has comenzado a mostrar a Tu siervo”, Moshé es “el principio” y el rey Mashíaj, “el final”, la culminación. De esta misma manera de visión, se revelarán los motivos de las mitzvot en el Tiempo Venidero.

ולכן נאמר ע"ז עין לא ראתה כו' יעשה למחכה לו⁸⁶ וע' זהר פ' ואתחנן דף רס"ז ע"ב יעשה מאן⁸⁷ כו'

Por eso se dice acerca de esto: “Ningún ojo ha visto”, etc., “[lo que] Él hará por quien lo espera”. Y véase el Zohar, parashá Vaetjanán, folio 267b: “‘Él hará’: ¿quién?”, etc.

Por eso la recompensa del Futuro se describe como “lo que ningún ojo ha visto”. El Zohar pregunta quién es el que “lo hará”, y responde que es el Atik oculto, el nivel más elevado, del cual todo depende.

וזה הוא שילמוד משיח.⁸⁸ וע"ז נאמר הנה ישכיל עבדי⁸⁹ כו' שיש בבחי' זו ג"כ עליות לאין קץ כו':^{90, 91}

Y esto es lo que enseñará Mashíaj. Y acerca de esto está dicho: “He aquí que Mi siervo será sabio”, etc., pues también en este nivel hay ascensos sin fin, etc.

Esta visión de Jojmá es lo que enseñará Mashíaj, y acerca de ella dice Isaías: “He aquí que Mi siervo será sabio”. Incluso en este nivel hay ascensos sin fin.

SECCIÓN 4 • 112-14

Siete arroyos: los Patriarcas y las Matriarcas

12 ג ומעתה יובן ג"כ מה שנאמר והכהו לשבעה נחלים כנגד ג' אבות וד' אמהות. כי

3. De esto también se entenderá lo que está dicho: “Y lo golpeará convirtiéndolo en siete arroyos”, correspondientes a los tres Patriarcas y las cuatro Matriarcas. Porque

La tercera sección explica los “siete arroyos”: corresponden a los tres Patriarcas, Avraham, Yitzjak y Yaakov, y a las cuatro Matriarcas, Sará, Rivká, Rajel y Leá. Así como el mar se dividió en doce para las doce tribus, el río se dividirá en siete para los Patriarcas y las Matriarcas.

הנה הייב שבטים הם בבריאה ונק' מרכבתא תתאה. אבל האבות הן הן המרכבה⁹² היינו מרכבתא עילאה דאצי" והיינו שהם חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצי"

los doce hijos de Israel están en Beriá y son llamados “la carroza inferior” (merkavta tataá). Pero “los Patriarcas son ellos mismos la carroza”, es decir, la carroza superior (merkavta ilaá) de Atzilut; esto significa que son Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut

Las tribus, en Beriá, son “la carroza inferior”: como una carroza, llevan la voluntad de D'os sin tener voluntad propia. Los Patriarcas son “la carroza superior”, en Atzilut: corresponden a Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut: el amor de Avraham, el temor de Yitzjak y la compasión de Yaakov.

(וכמ"ש במ"א בד"ה ענין האבות הן הן המרכבה⁹³ כו'. ע"ש. וכן האמהות הם באצי". ועמ"ש ע"פ וישכם לבן^{94, 95} בענין האבות והשבטים ובפ' במדבר סד"ה וידבר כו' שאו⁹⁶ כו' למשפחותם לבית אבותם⁹⁷ ע"ש).

(como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza: “El significado de ‘Los Patriarcas son ellos mismos la carroza’”, etc.; véase allí. Asimismo, las Matriarcas están en Atzilut. Y véase lo escrito sobre el versículo “Y Lavan se levantó temprano”, acerca de los Patriarcas y las tribus; y en Parshat Bamidbar, al final del discurso que comienza: “Y [D'os] habló”, etc., “Tomen”, etc., “por sus familias, según sus casas paternas”; véase allí).

El paréntesis enumera dónde se explica esto: el discurso de Torah Ohr sobre “Los Patriarcas son ellos mismos la carroza”, el discurso sobre “Y Lavan se levantó temprano”, acerca de los Patriarcas y las tribus, y el final del discurso en Bamidbar sobre el censo “según sus casas paternas”. Agrega que las Matriarcas también están en Atzilut.

והנה כמו שהשבטים עם היות שהן עצמן בבריאה עכ"ז [עם כל זה] יש להן שרש ומקור באצילות שלמעלה מהבריאה. אלא דשם הוא רק שרשן ומקורן לבד.

Ahora bien, así como las tribus, aunque ellas mismas están en Beriá, tienen, no obstante, una raíz y una fuente en Atzilut, que está por encima de Beriá, allí solo se encuentran su raíz y su fuente,

Las tribus tienen una raíz en Atzilut, pero esta es solo una raíz. Su propia existencia está en Beriá.

אבל הן עצמן בבריאה וכמאמר נשמה שנתת בי טהורה היא^{98,99} ואח"כ אתה בראתה יש מאין ואין ערוך הבריאה לגבי אצי

pero ellas mismas están en Beriá, como se dice en la bendición: “El alma que pusiste en mí es pura”; y luego: “Tú la creaste”, algo de la nada (yesh me’ayin), y Beriá no guarda comparación con Atzilut;

Esto es como en la bendición de la mañana: “El alma que pusiste en mí es pura”, tal como se encuentra en su raíz; y luego, “Tú la creaste”, como un ser creado, algo de la nada. Un ser creado no guarda comparación con Atzilut.

ולכן כדי שיתחברו הן עצמן עם שרשן ממש שיהיה גילוי האצי ממש בהם זהו דייקא ע"י קי"ס [קריעת ים סוף] ולכן נקרע ל"ב גזרים כנ"ל.

por lo tanto, para que ellas mismas se unan con su raíz misma, de modo que Atzilut mismo se revele en ellas, esto ocurre específicamente mediante la partición del Mar de los Juncos; por eso se dividió en doce secciones, como se mencionó antes.

Para que las tribus mismas se unieran a su raíz y Atzilut se revelara en ellas, el mar tuvo que partirse. Por eso se dividió en doce, un camino para cada tribu.

וכך הוא בענין האבות שהן עצמן בז"ת [בז' תחתונות] דאצילות אבל שרשן ומקורן כתיב בעבר הנהר ישבו אבותיכם¹⁰⁰ כ"י כי ז"א בעתיקא אחיד ותליא¹⁰¹ (ועמ"ש בביאור ע"פ אם בחקתי תלכו).^{102,103}

Así sucede con los Patriarcas: ellos mismos están en las siete inferiores [Sefirot] de Atzilut, pero acerca de su raíz y su fuente está escrito: “Al otro lado del río habitaron sus padres”, etc.; pues Zeir Anpín está ligado a Atika y depende de él (y véase lo escrito en la explicación del versículo “Si caminan según Mis estatutos”).

Los Patriarcas se encuentran en un nivel superior: ellos mismos están en las siete Sefirot inferiores de Atzilut, pero su raíz está “al otro lado del río”, por encima de Biná, en Atik, la dimensión interior de Kéter. Pues Zeir Anpín, los atributos emocionales, está ligado a Atika y depende de él.

אלא דהיינו ששרשן משם אבל מ"מ הן עצמן בז"ת [בז' תחתונות] דאצי". ועמ"ש בביאור ע"פ שימני כחותם^{104, 105} בענין רצועות דתפילין דהלמ"מ [דהלכה למשה מסיני] שיהיו שחורות¹⁰⁶ דייקא ע"ש.

Sin embargo, esto significa que su raíz proviene de allí, pero, pese a ello, ellos mismos están en las siete inferiores [Sefirot] de Atzilut. Y véase lo escrito en la explicación del versículo “Ponme como un sello”, acerca de las correas de los tefilín, que por una ley transmitida a Moshé en el Sinaí deben ser específicamente negras; véase allí.

Su raíz está allí, pero ellos mismos permanecen en los atributos emocionales de Atzilut. El Alter Rebe también remite a su explicación de “Ponme como un sello”, donde explica que las correas negras de los tefilín, cuyo color es requerido por una ley transmitida a Moshé en el Sinaí, provienen de una raíz tan elevada que solo puede descender como negrura.

אכן לעתיד ע"י והניף ידו על הנהר כו' אזי יתעלו האבות והאמהות להיות בהן הגילוי שלמעלה מאצי" בחי בעבר הנהר כו' והיינו בחי ז"ת [ז' תחתונות] דע"י [דעתיק יומין].¹⁰⁷

Sin embargo, en el Futuro, mediante “Y agitará Su mano sobre el río”, etc., los Patriarcas y las Matriarcas serán elevados, de modo que se revele en ellos aquello que está por encima de Atzilut, el nivel de “más allá del río”, etc.; es decir, el nivel de las siete [Sefirot] inferiores de Atik Yomin.

En el Futuro, cuando D'os “agite Su mano sobre el río”, los Patriarcas y las Matriarcas serán elevados hasta su raíz. Entonces se revelará en ellos la luz que está por encima de Atzilut, “más allá del río”: las siete Sefirot inferiores de Atik Yomin.

ולכן והכהו לז' נחלים שגם כל ישראל יקבלו הגילוי זה ע"י האבות ואמהות כו' (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ בהעלותך¹⁰⁸ את הנרות כו' יאירו שבעת הנרות¹⁰⁹ ובד"ה ראיתי והנה מנורת זהב¹¹⁰ כולה.¹¹¹

Por eso, “Y lo golpeará en siete arroyos”: también todo Israel recibirá esta revelación por medio de los Patriarcas y las Matriarcas, etc. (véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “Cuando hagas subir las lámparas”, etc., “las siete lámparas darán luz”, y en el discurso que comienza “Vi, y he aquí un candelabro, todo de oro”).

Por medio de ellos, la revelación llegará a todo Israel: esto es lo que representa el río golpeado en siete arroyos, un canal a través de cada uno de los siete. El paréntesis remite a las explicaciones de las siete lámparas de la menorá, que representan a los siete pastores que hacen descender la Divinidad a todo Israel.

ועמ"ש כפי וישלח ע"פ ויעבר את מעבר יבק¹¹³, ¹¹² כוי ע"ש) והנה ע"יז יוכל להיות אח"כ התגלות פנימית התורה טעמי תורה שהוא התגלות מוחא סתימאה.

Y véase lo escrito en la parashá de Vayishlaj, sobre el versículo “Y cruzó el vado de Yabok”, etc.; véase allí.) Ahora bien, gracias a esto podrá revelarse posteriormente la dimensión interior de la Torá, los motivos de la Torá, que es la revelación de Mojá Stimaa (el cerebro oculto).

En Torah Ohr, sobre Vayishlaj, se explica que el cruce de Yabok por parte de Yaakov se relaciona con los mismos conceptos, y con la raíz de los Patriarcas “más allá del río”. A través de esta revelación se revelará la dimensión interior de la Torá, los motivos de la Torá; esta es la revelación de Mojá Stimaa, la Jojmá oculta de Arij Anpín.

משא"כ תורה הנגלית היא מחב"ד [מחכמה בינה ודעת] דז"א. (ועמ"ש סד"ה אני¹¹⁴ ה' אלקיכם דפי ציצית בענין בתורת ה' חפצו ובתורתו¹¹⁵ כוי ע"ש).

En cambio, la Torá revelada proviene de Jojmá, Biná y Daat de Zeir Anpín. (Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Yo soy D'os, su D'os”, en la sección de los tzitzit, acerca de “su deseo está en la Torá de D'os, y en su Torá”, etc.; véase allí.)

En cambio, la Torá revelada proviene del intelecto de Zeir Anpín, un nivel inferior. El paréntesis remite a un discurso sobre “Yo soy D'os, su D'os”, al final de la sección de los tzitzit, acerca del versículo “su deseo está en la Torá de D'os”.

ולכן כדי להיות גילוי זה צ"ל ע"י שיעברו ביבשה את הנהר הנ"ל ואז יתגלה מה שלמעלה מאצי דהיינו מו"ס [מוחא סתימאה] בבי"ע ממש.

Por eso, para que se produzca esta revelación, es necesario que crucen en seco el río mencionado anteriormente; entonces se revelará aquello que está por encima de Atzilut, es decir, Mojá Stimaa, en los propios mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá.

Para que se revele la dimensión interior, es necesario cruzar el río en seco, tal como el mar se abrió en el Éxodo. Entonces, el nivel que está por encima de Atzilut, Mojá Stimaa, se revelará incluso en los mundos inferiores.

ועמ"ש מענין גילוי זה בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים¹¹⁶ הנ"ל ובביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה¹¹⁷, ¹¹⁸.

Y véase lo escrito acerca de esta revelación en la explicación del versículo “Pues así como los nuevos cielos”, mencionado anteriormente, y en la explicación del versículo “Porque sobre toda la gloria habrá un palio”.

El Alter Rebe remite a otras dos explicaciones de esta revelación futura: sobre “Pues así como los nuevos cielos” y sobre “Porque sobre toda la gloria habrá un palio”.

13 ויש לומר ג"כ ע"פ מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' בראשית¹¹⁹ דף ד' סע"ב [סוף עמוד ב] וז"ל [וזה לשוננו] נודע כי פרדס מתקן אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] סוד מתקן אצילות פשט רמז דרוש מתקן בי"ע כו'

También puede explicarse [esto] de acuerdo con lo que escribió el Ramaz en Parashat Bereshit, folio 4, final del lado b; estas son sus palabras: “Es sabido que PaRDeS rectifica Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá: sod (el secreto) rectifica Atzilut; peshat, remez y derush (el sentido llano, la alusión y la exposición) rectifican Beriá, Yetzirá y Asiá”, etc.,

El Ramaz describe los cuatro niveles de interpretación de la Torá, PaRDeS, como rectificación de los cuatro mundos: sod, el secreto, rectifica Atzilut, mientras que peshat, remez y derush —el sentido llano, la alusión y la exposición— rectifican los tres mundos inferiores, Beriá, Yetzirá y Asiá.

שהם עולם הפירוד כו' עכ"ל [עד כאן לשוננו] ופ"י מתקן בי"ע שלא יהיו בבחי' פירוד אלא שיהיו ג"כ בבחינת ביטול כמו באצילות.

“que son el mundo de la separación”, etc.; fin de la cita. El significado de “rectifica Beriá, Yetzirá y Asiá” es que no estén en un estado de separación, sino que también ellos estén en un estado de autoanulación (bitul), como en Atzilut.

Los mundos inferiores son “el mundo de la separación”, donde cada cosa se siente separada. Su rectificación consiste en que se anulen ante D'os, como ocurre en Atzilut.

וגילוי תיקון זה יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] ע"י מעשינו עכשיו שאז כל בי"ע יתכלל בתוך האצ"י (כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' ואתחנן שם)

Y la revelación de esta rectificación tendrá lugar en el Tiempo Venidero, por medio de nuestros actos de ahora, pues entonces todo Beriá, Yetzirá y Asiá quedará incluido en Atzilut (como escribe allí el Ramaz en Parashat Vaetjanán).

Esta rectificación se revelará en el Futuro como fruto de nuestros actos de ahora, cuando todos los mundos inferiores queden incluidos en Atzilut. El Ramaz dice esto en su comentario a Vaetjanán.

וזהו ענין ונהר יוצא מעדן להשקות את הג"ן סדרים דאורייתא¹²⁰ ומשם יפרד.¹²¹ פ"י יפרד שזהו תיקון לעולם הפירוד.

Y este es el significado de “Y un río sale de Edén para regar el Jardín (haGaN)”: las cincuenta y tres (GaN) secciones (sedarim) de la Torá; “y desde allí se divide (yipared)”. El significado de “se divide” es que esto constituye una rectificación para el mundo de la separación.

El versículo “un río sale de Edén para regar el Jardín” contiene una alusión: la palabra haGaN, “el Jardín”, tiene el valor numérico de cincuenta y tres, cifra que aquí se toma como el número de las secciones (sedarim) de la Torá. “Desde allí se divide”, yipared, alude a la rectificación del mundo de la separación (pirud).

והיינו ע"י פרי"ד פשט רמז דרוש¹²² שהם בי"ע שבאצילות הנמשכים מבחי' נהר הני"ל והי"ע [והוא ענין] התורה שנאמר בה ולכבודי בראתיו יצרתיו¹²³ אף עשיתיו כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] בביאור ע"פ ולא תשבית מלה^{124, 125} כו' ע"ש.

Esto es, por medio de PaRaD —peshat, remez y derush—, que son Beriá, Yetzirá y Asiá dentro de Atzilut y que proceden del nivel del “río” mencionado antes. Este es el sentido de la Torá, acerca de la cual se dice: “Por Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice”, como se explicó antes en la explicación del versículo “Y no dejarás de ofrecer sal”, etc.; véase allí.

Las letras de yipared, פדר, son las iniciales de peshat, remez y derush, que son “Beriá, Yetzirá y Asiá dentro de Atzilut” y fluyen del “río”. Por medio de ellos, la Torá, acerca de la cual se dice “Por Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice”, rectifica los tres mundos inferiores.

אך ענין תיקון עולם האצ"י היינו שיאיר בו גילוי אור א"ס ב"ה מפנימיות עתיק זהו ע"י פנימית התורה הנק' סוד הוי' ליראיו

Pero la rectificación del Mundo de Atzilut consiste en que resplandezca en él la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde la dimensión interior de Atik. Esto se logra por medio de la dimensión interior de la Torá, llamada “el secreto de D'os es para quienes Le temen”.

Sod, la dimensión secreta de la Torá, rectifica Atzilut mismo al hacer que resplandezca en él la Luz Infinita desde la dimensión interior de Atik. Esta es la dimensión interior de la Torá, “el secreto de D'os para quienes Le temen”.

ועל תיקון זה נאמר והניף ידו על הנהר שהרי בבחי' ונהר יוצא נאמר ומשם יפרד שהוא מקור דבי"ע ותיקונם,

Y acerca de esta rectificación se dice: “Y agitará Su mano sobre el río”; pues respecto del nivel de “Y un río sale” se dice: “y desde allí se divide”, que es la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá y de su rectificación;

Esta rectificación superior es “Y agitará Su mano sobre el río”. El río, fuente de “desde allí se divide”, es solo la fuente de los mundos inferiores y de su rectificación.

אבל תיקון האצילות הוא ע"י בחי שלמעלה מהנהר הנ"ל וזהו והכהו לשבעה נחלים ע"ד ונחל עדניך תשקם¹²⁶ גילוי בחי עדן עצמו כו' והיינו כי הנהר זהו מחשבה

pero la rectificación de Atzilut se realiza por medio de un nivel que está por encima del río mencionado antes. Y esto es “Y lo golpeará hasta convertirlo en siete arroyos”, en consonancia con “Y del arroyo de Tus delicias (adaneja) les das de beber”: la revelación del nivel del Edén mismo, etc. Es decir, el río es el pensamiento,

Atzilut se rectifica mediante un nivel superior al río, y esto es golpear el río hasta convertirlo en siete arroyos: como en “el arroyo de Tus delicias”, adaneja —palabra relacionada con Edén—, estos transmiten la revelación del Edén mismo. El río, en cambio, es el pensamiento.

והנה מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] הם בי"ע וכמ"ש בד"ה שובה ישראל עד^{127, 128} ויש מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] באצ"י והן בי"ע שבאצילות.¹²⁹

Y el pensamiento, el habla y la acción son Beriá, Yetzirá y Asiá, como se explica en el discurso que comienza “Retorna, Israel, hasta...”; y hay pensamiento, habla y acción en Atzilut, que son la Beriá, la Yetzirá y la Asiá dentro de Atzilut.

El pensamiento, el habla y la acción corresponden a Beriá, Yetzirá y Asiá, y Atzilut también tiene su propio pensamiento, habla y acción: “la Beriá, la Yetzirá y la Asiá dentro de Atzilut”. De estas fluyen el peshat, el rémez y el derush.

14 ויש עוד בחי מאד עמקו מחשבותיך¹³⁰ כו' הי ינו מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] שלמעלה מהשכל ועד"ז יובן ענין גילוי בחי שלמעלה מהנהר כו'

Y hay otro nivel: “Tus pensamientos son muy profundos”, etc.; es decir, pensamiento, habla y acción que están por encima del intelecto. Y de la misma manera se comprenderá la revelación del nivel que está por encima del río, etc.

Por encima del pensamiento, el habla y la acción ordinarios hay un nivel más profundo: “Tus pensamientos son muy profundos”; es decir, pensamiento, habla y acción que están por encima del intelecto. La revelación de aquello que está por encima del río debe comprenderse del mismo modo.

ופי' בעים רוחו יש לפרש ע"פ משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ורוח אלקים מרחפת על פני המים¹³¹ זהו רוחו של מלך המשיח^{132, 133} המדי"א [היך מה דאת אמר] ונחה עליו רוח¹³⁴ הוי' (ברבות בראשית פ' ב' ור"פ תזריע)

El significado de “con la fuerza de Su viento (rujo)” puede explicarse según lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo “Y el espíritu (rúaj) de D'os se cernía sobre la superficie de las aguas”: este es el espíritu del rey Mashíaj, como está dicho: “Y el espíritu de D'os reposará sobre él” ([Midrash] Rabá, Bereshit, sección 2, y al comienzo de Tazría).

La expresión de Isaías “con la fuerza de Su viento (rujo)” se interpreta a la luz del Midrash: “Y el espíritu (rúaj) de D'os se cernía sobre la superficie de las aguas” es el espíritu del rey Mashíaj, de quien está dicho: “El espíritu de D'os reposará sobre él”. Así, el viento que parte el río es el espíritu del Mashíaj.

והנה במשה נאמר מן המים משיתיהו¹³⁵ והוא מבחי' מים עליונים שמשם המשכות התורה הנגלות לנו כמים שיורדים¹³⁶ מגבוה לנמוך

Ahora bien, de Moshé está dicho: “Pues lo saqué del agua”; él pertenece al nivel de las aguas superiores, de donde provienen las emanaciones de la Torá que nos fue revelada, como el agua que descende de un lugar alto a uno bajo.

Moshé recibió su nombre por “pues lo saqué del agua”: su raíz está en las aguas superiores, la fuente de la Torá revelada. La Torá se compara con el agua, que fluye de un lugar alto a uno bajo; así, la Torá revelada descende hasta nosotros.

אך פנימיות התורה זהו בחי' ורוח אלקי' מרחפת ע"פ המים למעלה מבחי' מים כוי' ועז"נ [ועל זה נאמר] והניף ידו על הנהר שהוא בחי' מים בעים רוחו מה שלמעלה מבחי' המים ועי"ז והכהו כוי'

Pero la dimensión interior de la Torá es el nivel de “Y el espíritu de D'os se cernía sobre la superficie de las aguas”, por encima del nivel del agua, etc. Y acerca de esto está dicho: “Y Él agitará Su mano sobre el río”, que es el nivel del agua, “con la fuerza de Su viento (rujo)”, aquello que está por encima del nivel del agua; y por medio de esto, “lo golpeará”, etc.

La dimensión interior de la Torá es el “espíritu” que se cierne por encima de las aguas, por encima del nivel del agua. Por eso, el río, que es agua, es golpeado “con la fuerza de Su viento”, un nivel superior al agua, y se divide en siete arroyos.

וזהו נמשך ע"י התשובה שהיא ג"כ בחי' והרוח תשוב אל האלקים ¹³⁷ כמ"ש ע"פ האזינו השמים ^{138, 139} כו' ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח להיות והניף כו' בעים רוחו כו':

Y esto se atrae mediante la teshuvá (retorno), que también es el nivel de "Y el espíritu volverá a D'os", como está escrito acerca del versículo "Escuchen, cielos", etc.; y "un espíritu trae un espíritu y atrae un espíritu", para que se produzca "Y Él agitará", etc., "con la fuerza de Su viento", etc.

Esta revelación superior se atrae mediante la teshuvá, el retorno del alma a su fuente: "Y el espíritu volverá a D'os". En la expresión aramea que cita el texto, "un espíritu trae un espíritu": el espíritu que una persona eleva atrae un espíritu desde lo Alto, "la fuerza de Su viento".

SECCIÓN 5 • 115-16

La compasión y la Torá

15 ד ולתוספת ביאור שייכות ענין והכהו לשבעה נחלים דייקא לגילוי פנימית התורה שיהיה לעתיד הענין עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה וישכם לכן הנ"ל שמדתו של יעקב אבינו ע"ה [עליו השלום] היא בחי' הרחמים ¹⁴⁰ העליונים תפארת ¹⁴¹ דאצי'

4. Para explicar más ampliamente la relación de "Y lo golpeará en siete arroyos" específicamente con la revelación de la dimensión interior de la Torá que tendrá lugar en el Futuro: esto se entiende a partir de lo escrito en el discurso que comienza "Y Laván se levantó temprano", mencionado arriba, según el cual el atributo de nuestro padre Yaakov, de bendita memoria, es el nivel de la compasión suprema, Tiféret (belleza) de Atzilut;

La cuarta sección explica por qué la revelación de la dimensión interior de la Torá está vinculada con los siete arroyos, los Patriarcas y las Matriarcas. Comienza con el discurso sobre "Y Laván se levantó temprano": el atributo de Yaakov es la compasión suprema, Tiféret de Atzilut.

והיינו שאפ"י [שאפ"ל] על כל העולמות עליונים שייך ונופל בחי' רחמנות כו' ומדרגת השבטים יוצאי ירך יעקב הם במדרגה שלמטה ממנו

es decir, que la compasión se aplica y es pertinente incluso con respecto a todos los mundos superiores, etc. Y el rango de las tribus, "los que salieron de los lomos de Yaakov", es inferior al suyo;

La compasión de Yaakov es tan elevada que se extiende incluso a los mundos superiores, pues también ellos son insignificantes en comparación con D'os. Las tribus, sus hijos, ocupan un rango inferior al suyo.

דהיינו לעורר רחמים רבים על ניצוץ אלקות השורה בנפשו איך שירדה פלאים כו' כי הרחמנות הוא לפי ערך הדעת כו' (ועמ"ש סד"ה את הכבש אחד תעשה בבוקר וגו').

es decir, despertar una gran compasión por la chispa de divinidad que mora en la propia alma, por el modo asombrosamente bajo en que ha descendido, etc.; pues la compasión es proporcional al grado de conocimiento (Daat), etc. (Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Ofrecerás un cordero por la mañana”, etc.).

Es la compasión que describe el Tania: despertar una gran compasión por la chispa de divinidad en la propia alma, que ha caído muy lejos de su fuente. La compasión es proporcional al conocimiento: cuanto mejor conoce uno cuán elevada es la fuente del alma, más siente su descenso.

ומזה יובן למה קי"ס [קריעת ים סוף] היה לייב גזרים לייב שבטים כי עכשיו שייך רחמנות של השבטים על ירידת הנשמה בגוף כו'

De esto se entenderá por qué la partición del Mar de los Juncos fue en doce secciones, para las doce tribus: porque ahora corresponde la compasión de las tribus por el descenso del alma al cuerpo, etc.,

Por eso el mar se dividió en doce secciones, para las doce tribus: en nuestro tiempo, la compasión pertinente es la de las tribus por el alma que ha descendido a un cuerpo.

שבועולם העשייה ההעלם וההסתר הרבה מאד משא"כ בעולמות עליונים וכנודע מענין אף עשיתיו¹⁴² כו' אבל לעתיד שיזדכך עולם העשייה ונגלה כבוד¹⁴³ ה' שיהיה הגילוי בעשייה

pues en el Mundo de Asiá (Acción) el ocultamiento y la ocultación son muy grandes, a diferencia de lo que ocurre en los mundos superiores, como se sabe por el concepto de “También lo hice”, etc. Pero en el Futuro, cuando el Mundo de Asiá sea refinado y “se revele la gloria de D'os”, de modo que haya revelación en Asiá

El mundo físico de Asiá oculta a D'os más que ningún otro, y por eso el descenso del alma a él requiere tal compasión; los mundos superiores no lo ocultan tanto. En el Futuro, Asiá será refinado y “se revelará la gloria de D'os” en él, tal como ocurre arriba.

כמו למעלה א"כ אז לא שייך הרחמנות זו על הירידה בעשייה יותר מהבריאה כ"א הרחמנות של האבות עצמן שאפילו על עולמות העליונים שייך ונופל בחי' רחמנות כו'

como [ocurre] arriba, entonces ya no corresponderá esta compasión por el descenso a Asiá más que por el descenso a Beríá; más bien, [habrá] la compasión de los propios Patriarcas, pues la compasión se aplica y es pertinente incluso con respecto a los mundos superiores, etc.

Entonces ya no habrá una razón especial para sentir compasión por el descenso a Asiá más que por el descenso a Beríá. Lo que habrá será la compasión de los propios Patriarcas, que se extiende incluso a los mundos superiores.

והנה כמו שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] של רחמנות השבטים ממשיכים אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] רחמים שלמעלה יותר דהיינו רחמים של האבות עצמן

Ahora bien, así como mediante el despertar desde abajo de la compasión de las tribus se atrae un despertar desde arriba de una compasión aún más elevada, es decir, la compasión de los propios Patriarcas,

La compasión de las tribus es un despertar desde abajo, una iniciativa humana, y atrae un despertar desde arriba: la compasión más elevada de los Patriarcas.

כמו למשל השבט של אילן שכופפין אותו שאזי נמשך עייז גם כל האילן עצמו ועייז נמשך גילוי אלקות עיי התורה ומצות והוא המשכה שעיי התורה שלפנינו המשכת חכמה עילאה כו'

como en la analogía de la rama (shevet) de un árbol que se dobla hacia abajo, con lo cual también se arrastra consigo al árbol entero; y mediante esto se atrae la revelación de la divinidad por medio de la Torá y las mitzvot. Esta es la atracción que se produce mediante la Torá que tenemos ante nosotros: la atracción de la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá), etc.,

Es como doblar una rama de un árbol, que arrastra consigo al árbol entero; shevet significa tanto "tribu" como "rama". Así, la compasión de las tribus atrae consigo la compasión de los Patriarcas, y mediante ella la Torá y las mitzvot atraen la divinidad: la Jojmá suprema contenida en la Torá que tenemos.

וכמ"ש במ"א סד"ה מי מנה עפר יעקב^{144, 145} שלהיות המשכת התורה הוא עיי בחי' רחמים דיעקב וכדלקמן כך לע"ל [לעתיד לבוא] עיי גילוי הרחמנות של האבות עצמן

Y como se explica en otro lugar, al final del discurso que comienza "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?", que la transmisión de la Torá se realiza mediante el nivel de la compasión de Yaakov, como [se explicará] más adelante; así también, en el Tiempo Venidero, mediante la revelación de la compasión de los propios Patriarcas

El Alter Rebe se refiere al discurso sobre "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?", que explica que la Torá se transmite mediante la compasión de Yaakov. En el Tiempo Venidero, la compasión de los propios Patriarcas se revelará en todas las almas de Israel.

בכל נשיי [נשמות ישראל] ימשיכו עייז אתעדליע [אתערותא דלעילא] מבחי רחמים גדולים דא"א שלמעלה גם מחג"ת [מחסד גבורה תפארת] דאצי וכמ"ש וברחמים גדולים אקבצך ¹⁴⁶ וכתב וחסדי מאתך לא ימוש ¹⁴⁷ וחסדי דייקא כו

en todas las almas de Israel, ellos atraerán por medio de esto un despertar desde arriba, del nivel de la gran compasión de Arij Anpín, que está por encima incluso de Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut; como está escrito: "Con gran compasión te reuniré", y está escrito: "Pero Mi bondad no se apartará de ti"; "Mi bondad", específicamente, etc.

Esa compasión atraerá un despertar desde arriba de una fuente aún más elevada: la "gran compasión" de Arij Anpín, por encima de los atributos de Atzilut. Isaías habla de ello: "Con gran compasión te reuniré" y "Mi bondad no se apartará de ti", poniendo el énfasis en "Mi bondad".

ועייז יומשך התגלות פנימית התורה שהיא בחי' מו"ס [מוחא סתימאה] שלמעלה מחכמה דאצילות כו ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] מה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עץ הדעת חטה היתה.

Y por medio de esto se atraerá la revelación de la dimensión interior de la Torá, que es el nivel de Mojá Stimaá, por encima de la Jojmá de Atzilut, etc. Y, de acuerdo con esto, se puede explicar lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "El Árbol del Conocimiento era trigo".

Por medio de esto se revelará la dimensión interior de la Torá, cuya raíz está en Mojá Stimaá, por encima de la Jojmá de Atzilut. Esta misma idea explica la afirmación de los Sabios de que el Árbol del Conocimiento era trigo.

16 וקשה דבמ"א מבואר דחטה היינו כ"ב אותיות התורה. ¹⁴⁸ ואיך נקי עץ הדעת. אך הענין כמבואר במ"א בד"ה בשעה שהקדימו ¹⁴⁹ ישראל נעשה לנשמע ¹⁵⁰ דהתשב"כ [דהתורה שבכתב] היא עץ חיים ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה] נקי בזהר אילנא דטו"ר [דטוב ורע].

Pero esto presenta una dificultad, pues en otro lugar se explica que "el trigo" (jitá) son las veintidós letras de la Torá; entonces, ¿cómo se lo llama Árbol del Conocimiento? La explicación es la expuesta en otro lugar, en el discurso que comienza "Cuando Israel antepuso 'haremos' a 'escucharemos'": la Torá Escrita es el Árbol de la Vida, mientras que el Zohar llama a la Torá Oral "el árbol del bien y del mal".

La dificultad es que en otro lugar se dice que "el trigo" (jitá, חטה) corresponde a las veintidós letras de la Torá, pues esa es la guematria de la palabra; entonces, ¿cómo puede el trigo ser el Árbol del Conocimiento? La respuesta se encuentra en el discurso sobre cómo Israel antepuso "haremos" a "escucharemos": la Torá Escrita es el Árbol de la Vida, y el Zohar llama a la Torá Oral "el árbol del bien y del mal".

ולא שהיא ח"ו [חס ושלוש] עץ הדעת טו"ר [טוב ורע]. כי תשבע"פ [תורה שבעל פה] היא מלי¹⁵¹ דאצילות דאיהו וגרמוהי חד.

No significa que sea, D'os no lo permita, el Árbol del Conocimiento del bien y del mal, pues la Torá Oral es Maljut de Atzilut, donde «Él y Sus vasijas» son uno.

Esto no significa que la Torá Oral sea en sí misma el bien y el mal, D'os no lo permita: es Maljut de Atzilut, totalmente unida a D'os. El Tikkunei Zohar, citado en las notas, dice que Maljut es la "boca", llamada Torá Oral.

אלא ר"ל [רוצה לומר] שמתלבשת לברר עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] שהיא קליפת נוגה וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] באריכות באג"ה [באגרת הקודש] בד"ה ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' נשא והמשכילים יזהירו¹⁵² כו'.

Más bien, significa que se reviste para refinar el Árbol del Conocimiento del bien y del mal, que es kelipat noga (la cáscara resplandeciente), como se explica extensamente en Igueret HaKodesh, en la carta que comienza "En el Raaya Mehemna, parashá Nasó: 'Y los sabios resplandecerán'", etc.

Se la llama así porque se ocupa de refinar el Árbol del Conocimiento, kelipat noga, el ámbito mixto en el que el bien puede separarse del mal: lo permitido de lo prohibido, y lo puro de lo impuro. Esto se explica extensamente en Igueret HaKodesh 26 del Tania.

והנה גם בתשב"כ [בתורה שבכתב] כתיב בשברי לכם מטה לחם.¹⁵³ מטה לחם הוא עץ חיים ובשבירת לוחות ראשונות נשתלשלה ונתלבשה בדברים גשמיים כו'

Ahora bien, también acerca de la Torá Escrita está escrito: "Cuando les quiebre el sostén del pan". "El sostén del pan" es el Árbol de la Vida, y con la ruptura de las primeras Tablas descendió y se revistió de asuntos físicos, etc.

La Torá Escrita también descendió: "Cuando les quiebre el sostén del pan" alude a la ruptura de las primeras Tablas, después de la cual la Torá, el Árbol de la Vida, descendió y se revistió de asuntos físicos.

(כמ"ש במ"א ע"פ זה בפ' בחקותי).¹⁵⁴ והיינו שהרי כל התשבע"פ [התורה שבעל פה] מקבל מתשב"כ [מתורה שבכתב] והיא ביאור ופ"י התשב"כ [התורה שבכתב].

(como se explica en otro lugar sobre este versículo, en la parashá Bejukotai). Esto significa que toda la Torá Oral recibe de la Torá Escrita, y es su explicación y comentario.

Esto se explica en Likkutei Torah sobre Bejukotai. La Torá Escrita descendió porque la Torá Oral, que trata de asuntos físicos, recibe de ella y es su explicación.

ולכן אדה"ר [אדם הראשון] לפני החטא היה למעלה מבחינה זו דכירור עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כמ"ש בספר הגלגולים פ"ט שאדה"ר [שאדם הראשון] לפני החטא היה בחינה זו דמשיח ולמעלה ממדרגת משה (ועמ"ש ע"פ הן האדם¹⁵⁵ היה כאחד ממנו¹⁵⁶ כו')

Por eso, Adam, el primer hombre, antes del pecado se encontraba por encima de este nivel de refinar el Árbol del Conocimiento del bien y del mal, como está escrito en Sefer HaGilgulim, capítulo 19: antes del pecado, Adam tenía el nivel de Mashíaj, por encima del nivel de Moshé (y véase lo escrito sobre el versículo "Mira, el hombre se ha vuelto como uno de nosotros", etc.).

Antes del pecado, Adam estaba por encima de toda esta labor de separar el bien del mal. Sefer HaGilgulim dice que antes del pecado Adam tenía el nivel de Mashíaj, por encima de Moshé.

והנה מדור שלו היה בגי'ע [בגן עדן] אשר ונהר יוצא מעדן¹⁵⁷ כו' והיינו להמשיך בחי' עדן עצמו

Ahora bien, su morada estaba en el Gan Eden, del que [está escrito]: "Y un río sale de Eden", etc.; es decir, atraer el nivel del Eden mismo;

Su morada estaba en el Gan Eden, regado por el río que sale de Eden; es decir, atraía el Eden mismo.

והוא פנימית התורה שיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] ע"י משיח אשר זהו למעלה מבחי' אותיות כנ"ל בענין והניף ידו על הנהר כו'. ומכ"ז [ומכל זה] יובן ג"כ ענין תנופת שתי הלחם ע"ג [על גבין] שני הכבשים¹⁵⁸ בחג השבועות.

y este es la dimensión interior de la Torá, que será revelada en el Futuro por medio de Mashíaj, y que está por encima del nivel de las letras, como [se explicó] antes a propósito de "Y agitará Su mano sobre el río", etc. De todo esto también se comprenderá el sentido de la agitación de los dos panes sobre los dos corderos en la festividad de Shavuot.

Eden es la dimensión interior de la Torá, por encima de las letras, que Mashíaj revelará cuando D'os "agite Su mano sobre el río". Todo esto también explica la ofrenda de Shavuot: los dos panes agitados sobre los dos corderos.

כי שתי הלחם היינו תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע"פ [תורה שבעל פה]¹⁵⁹ והכבשים הם בחי' רחמים מדתו של יעקב שע"י המשכת רחמים אלו ממשיכים גילוי התורה

Pues los dos panes son la Torá Escrita y la Torá Oral, y los corderos representan el nivel de la compasión, el atributo de Yaakov; pues al hacer descender esta compasión se hace descender la revelación de la Torá,

Los dos panes son la Torá Escrita y la Torá Oral, y los dos corderos representan la compasión, el atributo de Yaakov. Hacer descender esa compasión hace descender la revelación de la Torá.

שהיא בחי' לחם וכמ"ש ואשא אתכם על כנפי נשרים¹⁶⁰ שהוא בחי' רחמים ועי"ז ואביא אתכם אלי (ועמ"ש ע"פ בהעלותך את הנרות¹⁶¹ בפי' וענין היתה לי דמעת לי לחם¹⁶² כו')

que es el nivel del pan. Como está escrito: “Los llevé sobre alas de águilas”, que representa el nivel de la compasión, y mediante esto: “Los traje a Mí” (y véase lo escrito sobre el versículo “Cuando elevas las lámparas”, en la explicación del tema de “Mis lágrimas han sido mi pan”, etc.).

La Torá es “pan”, y la compasión la hace descender: “Los llevé sobre alas de águilas”, que representa la compasión, condujo a “Los traje a Mí” en el Sinaí. El texto remite a la explicación de “Mis lágrimas han sido mi pan”.

ואמנם תנופת הלחם והכבשים היינו להעלות התורה שהיא בחי' לחם חטה ולקשרה ולחברה באור א"ס ב"ה בחי' עדן העליון ממש וכן להעלות הרחמים של האבות למקורן ושרשן בחי' רחמים גדולים כו'

Sin embargo, la elevación del pan y de los corderos consiste en elevar la Torá, que es el nivel del pan de trigo, y vincularla y unirla con la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, con el nivel del Edén supremo mismo; y asimismo, elevar la compasión de los Patriarcas a su fuente y raíz, el nivel de la gran compasión, etc.

La elevación alza la Torá, el “pan de trigo”, y la vincula con la Luz Infinita, el Edén supremo mismo; y eleva la compasión de los Patriarcas a su fuente, la gran compasión.

(ועמ"ש מענין העלאה זו בד"ה זכור ושמור¹⁶³ בדבור א' נאמרו. ושם בד"ה בענין האבות הן הן המרכבה) ולכן יש י"ג מדות שהתורה נדרשת בהן¹⁶⁴ כנגד י"ג מדות הרחמים:

(Y véase lo escrito sobre esta elevación en el discurso que comienza: “‘Recuerda’ y ‘Guarda’ fueron dichas en una sola expresión”, y allí, en el discurso sobre el tema de “Los Patriarcas son ellos mismos el carruaje”.) Por eso hay trece reglas (midot) mediante las cuales se interpreta la Torá, correspondientes a los Trece Atributos (midot) de la Compasión.

Por eso las trece reglas mediante las cuales se interpreta la Torá corresponden a los Trece Atributos de la Compasión: la Torá desciende por medio de la compasión y retorna a ella. El texto remite al discurso sobre “Recuerda” y “Guarda”, que trata de la elevación y el descenso.

La lengua del mar de Egipto

17 ה וזהו והחרים ה' את לשון ים מצרים¹⁶⁵ (בישעיה ס"י י"א) ופי' הרד"ק [הרבי דוד קמחי] דהיינו נהר מצרים¹⁶⁶ שהוא הנלוס וכ"כ [וכן כתב] במצודת.

5. Y esto es [lo que significa]: “D'os destruirá la lengua del mar de Egipto” (Isaías, capítulo 11). El Radak explica que se refiere al río de Egipto, que es el Nilo; y así está escrito en el Metzudot.

La quinta sección se ocupa de la primera mitad del versículo de Isaías: “Y D'os destruirá la lengua del mar de Egipto”. El Radak y el Metzudot explican que este “mar” es el río de Egipto, el Nilo.

והוא מ"ש ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים. שם האחד פישון ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] הוא נלוס¹⁶⁷ נהר מצרים¹⁶⁸ כו'.

Y esto es lo que está escrito: “Y desde allí se divide y se convierte en cuatro cabeceras. El nombre de la primera es Pishón”; y Rashi explica: “Es el Nilo, el río de Egipto”, etc.

El Nilo es uno de los cuatro ríos que salen del Edén: Rashi identifica a Pishón, el primero de ellos, con el Nilo.

וכ"כ [וכן כתב] בזח"א [בזהר חלק א] לך לך פ"א ב' שלכן נאמר כגן ה' כארץ מצרים^{170, 171, 169} לפי שלשם נמשך אחד מדי נהרות היוצאים מג"ע [מגן עדן] היינו שם האחד פישון כו'

Y así está escrito en el Zóhar, parte I, Lej Lejá, folio 81b: que por eso se dice: “Como el jardín de D'os, como la tierra de Egipto”, pues allí llega uno de los cuatro ríos que salen del Gan Edén, a saber: “El nombre de la primera es Pishón”, etc.

El Zóhar explica de la misma manera por qué la Torá compara a Egipto con “el jardín de D'os”: uno de los ríos del Gan Edén, Pishón, fluye allí.

ובפי' חיי שרה דקכ"ה סע"א [סוף עמוד א] כ' [כתב] מאי שם האחד פישון המיוחד מכולם¹⁷² כו' ולפיכך היתה חכמת מצרים יותר מכל העולם כו'

Y en la parashá de Jaiei Sará, folio 125, final de la cara a, escribe: “¿Qué significa ‘El nombre de la primera (ha-ejad) es Pishón’? La especial (ha-meyujad) entre todas ellas”, etc.; “y por eso la sabiduría de Egipto era superior a la de todo el mundo”, etc.

El Zóhar interpreta “la primera” (ha-ejad) como “la especial”: Pishón es el más selecto de los ríos, y por eso la sabiduría de Egipto superaba a la del mundo entero.

שהרי גבי שבח דשלמה נאמר ותרב חכמת שלמה כו' ומכל חכמת מצרים¹⁷³ (במ"א סי' ה).

Pues acerca de la alabanza de Shlomó se dice: “Y la sabiduría de Shlomó superó”, etc., “a toda la sabiduría de Egipto” (I Reyes, capítulo 5).

La prueba es la alabanza de Shlomó, cuya sabiduría superó “a toda la sabiduría de Egipto”; la sabiduría de Egipto era la medida que debía superar.

והיינו לפי ששרש הנהר הנ"ל נמשך מנהר היוצא מעדן שהוא חו"ב [חכמה ובינה] כו' וזהו שאמרו אית מיא מגדלין חכימין¹⁷⁴ כו' (ועיין ברכות ס"פ בלק יש מעיינותכו' וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' חיי שרה שם)

Esto se debe a que la raíz de este río proviene del río que sale del Edén, que es Jojmá y Biná, etc. Y esto es lo que dijeron: “Hay aguas que hacen sabios”, etc. (y véase [Midrash] Rabá, al final de la parashá de Balak: “Hay manantiales”, etc.; y véase el Ramaz, allí, en la parashá de Jaiei Sará);

La sabiduría de Egipto proviene de su río, cuya raíz es el río que sale del Edén, Jojmá y Biná. Como dice el Zóhar, hay aguas que hacen sabios; el texto también remite al Midrash al final de Balak, “Hay manantiales”, y al Ramaz sobre Jaiei Sará.

וע' במא"א [במאורי אור] אות ד' סכ"ה ד' נהרות הם או"א [אבא ואימא] זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] פישון באבא לשון פושו וסגו כי רבוי השפע יורד מהחכמה כולם בחכמה עשית¹⁷⁵ כו'.

y véase Me'orei Or, letra dálet, sección 25: “Los cuatro ríos son Aba e Ima, Zeir Anpín y Nukvá; Pishón corresponde a Aba, de la expresión pushu vesagu (crecieron y se multiplicaron), porque la abundancia del flujo descende de Jojmá: ‘A todos los hiciste con sabiduría’”, etc.

Me'orei Or, un léxico cabalístico, asigna los cuatro ríos a Aba e Ima, Zeir Anpín y Nukvá, y ubica a Pishón en Aba, es decir, en Jojmá, fuente de la abundancia, como en “A todos los hiciste con sabiduría”.

(ועי' [ועיין] מזה בת"ז [בתיקוני זהר] תיקון נ"ד דצ"א ע"א). אך עכ"ז [עם כל זה] מאחר שנאמר בהם ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים.

(Y véase sobre esto Tikkunei Zóhar, tikún 54, folio 91a.) Pero, a pesar de ello, puesto que acerca de ellos se dice: “Y desde allí se divide y se convierte en cuatro cabeceras”,

Sin embargo, el versículo dice acerca de los cuatro ríos que el curso de agua “se divide” desde allí.

א"כ הם מקור עולמות הנפרדים וכמ"ש בזח"א [בזהר חלק א] ויצא (קנ"ח א') ומשם יפרד כו' טורי דפרודא¹⁷⁶ כו' וזהו שנקרא לשון ים מצרים פי' מצרים לשון מיצרים וגבולים.

entonces son la fuente de los mundos separados, como está escrito en el Zohar, Parte I, Vayeitzei (folio 158a): "Y desde allí se divide", etc., "montañas de separación", etc. Y por eso se lo llama "la lengua del mar de Egipto (Mitzrayim)": Mitzrayim deriva de la expresión meitzarim (estrecheces) y límites,

Así, los cuatro ríos son la fuente de los mundos separados; el Zohar los llama "montañas de separación". Por eso el profeta llama al Nilo "la lengua del mar de Mitzrayim": Mitzrayim, Egipto, está relacionado con meitzarim, estrecheces y límites.

שהן בחי' בעלי גבול כמו מן הארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה¹⁷⁷ הן בגשמיות והן ברוחניות הוא בחי' מיצר וגבול כו' וע"כ נק' ומשם יפרד להיות נראה ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] כו'

pues son el nivel de aquello que tiene límites, como en "de la tierra al firmamento hay un trayecto de quinientos años"; tanto en lo físico como en lo espiritual, se trata del nivel de estrechez y límite, etc. Por eso se lo llama "Y desde allí se divide": para aparecer como algo (yesh) y como una entidad independiente, etc.;

Los cuatro ríos son la fuente de todo lo que tiene límites, tal como los Sabios miden la distancia de la tierra al firmamento como un trayecto de quinientos años. Tanto las cosas físicas como las espirituales que proceden de ellos tienen límites y, por eso, aparecen como seres separados.

דהיינו שהם מקור השפע להתהוות בי"ע כו' כי הם מקבלים מבחי' הדבור והדבור באדם יוצא לחוץ להיות בבחי' דבר נפרד ממנו.

es decir, son la fuente del flujo que da origen a Beriá, Yetzirá y Asiá, etc. Pues reciben del nivel del habla, y el habla en el ser humano sale hacia afuera, para convertirse en algo separado de él.

Son la fuente del flujo que da origen a Beriá, Yetzirá y Asiá, porque reciben del habla, que por su naturaleza sale del hablante y se convierte en algo separado de él.

18 והגם כי למעלה אין שייך דבר שחוץ ממנו ית' היינו קמ"י [קמ"ה] ית' אבל לגבי הכרואים יש צמצומים רבים עד כאלו הן בבחי' דבר נפרד כו'

Y aunque arriba no puede haber nada fuera de Él, bendito sea, esto se refiere a como las cosas son ante Él, bendito sea; pero, con respecto a los seres creados, hay muchas contracciones (tzimtzumim), hasta el punto de que parecen ser cosas separadas, etc.

Arriba, nada está verdaderamente fuera de D'os; la separación existe solo desde la perspectiva de los seres creados, mediante muchas contracciones que hacen que parezcan separados.

ועמ"ש בד"ה וספרתם לכם^{178, 179} בענין פי' וכנפיהם פרודות¹⁸⁰ כו' דחיות המרכבה כו' לפי שנמשכים מארבעה מוצאות הדבור כו'.

Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Y contarán para ustedes», acerca del significado de «Y sus alas estaban separadas» (perudot), etc., dicho de los chayot (seres vivientes) de la carroza, etc., pues se originan en los cuatro puntos de articulación (motzaot) del habla, etc.

Así, en la visión de Ezequiel, las alas de los chayot, los ángeles que llevan la carroza divina, están «separadas» porque se originan en los cuatro puntos de articulación del habla, y el habla produce cosas separadas. El texto remite a su discurso sobre «Y contarán para ustedes».

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שנא' [שנאמר] ונגלה כבוד^{181, 182, 183} ה' וראו כל בשר יחדו כי פי ה' דבר (בישעיה ס"י מ)

Pero en el Tiempo Venidero, como está dicho: «Y se revelará la gloria de D'os, y toda carne verá junta que la boca de D'os ha hablado» (Isaías, capítulo 40).

Pero, acerca del Tiempo Venidero, Isaías dice que «toda carne verá junta que la boca de D'os ha hablado».

(ועיין מזה ברבות פי' ויקרא פי"א¹⁸⁴ זח"ב [זהר חלק ב'] ס"פ משפטים קכ"ו א' ובת"א [ובתורה אור] פי' לך לך בד"ה ולא יקרא עוד שמך אברם)¹⁸⁵

(Y véase sobre esto en Midrash Rabbah, Parshas Vayikra, sección 1; Zohar, Parte II, final de Parshas Mishpatim, folio 126a; y Torah Ohr, Parshas Lech Lecha, en el discurso que comienza «Y ya no se llamará más tu nombre Avram»),

El Midrash sobre Vayikra contrasta esto con el presente, cuando la Shejiná se revela solo a individuos; el Zohar, al final de Mishpatim, dice que en el Futuro todos verán la gloria de D'os cara a cara. El texto también remite a Torah Ohr sobre el cambio de nombre de Avram.

דהיינו שיהי' [שיהיה] גילוי בחי' הדבור עליון כמו שהוא אצלו ית' שאין הדבור היוצא ממנו בבחי' דבר נפרד כמו דבור האדם

es decir, que se revelará el nivel del habla suprema tal como es en ÉL, bendito sea, donde el habla que emana de ÉL no es algo separado, como el habla de un ser humano,

Esto significa que el habla suprema se revelará tal como es en D'os mismo, donde no está separada de ÉL, como lo está el habla de una persona respecto de quien habla.

אלא מיוחד בתכלית היחוד במהותו ועצמותו ית' גם אחר שיצא דבורו ית' אל הפועל בבריאת העולמות כמו שהיה מיוחד עמו קודם בריאת העולמות¹⁸⁶ כו' (כמ"ש בסי' ש"ב [של בינונים] פכ"א).

sino que está unida con unidad absoluta a Su esencia y ser, bendito sea, incluso después de que Su habla, bendito sea, haya pasado a la realidad en la creación de los mundos, tal como estaba unida a Él antes de la creación de los mundos, etc. (como está escrito en Sefer Shel Beinonim [el Tanya], capítulo 21).

Como explica el Tanya en el capítulo 21, el habla de D'os permanece unida a Su esencia incluso después de haber pasado a la realidad para crear los mundos, exactamente como antes de la creación.

וזהו פי' וראו כו' כי פי' דבר כל' [כלומר] שיהי' [שיהיה] התגלות הדבור עליון כמו שהוא בכח' פי' הוי' ממש ששם הדבור מיוחד במהותו ועצמותו ית' כך יהי' [יהיה] גילוי זה למטה וראו כל בשר יחדו גילוי זה.

Y este es el significado de «Y verán», etc., «que la boca de D'os ha hablado»: es decir, que se revelará el habla suprema tal como es en el nivel de la «boca de Havaiá» misma, donde el habla está unida a Su esencia y ser, bendito sea; así será esta revelación abajo, y «toda carne verá junta» esta revelación.

Así, «que la boca de D'os ha hablado» significa que el habla se verá abajo tal como es en «la boca de Havaiá», unida a Su esencia. Toda carne verá esto.

ועי' יהיה גלוי אחדותו ית' שבעולם האצ"י גם למטה בעשייה כמ"ש ביום ההוא¹⁸⁷ יהי' [יהיה] הוי' אחד ושמו אחד

Y por medio de esto se revelará también abajo, en Asía, la unidad de Él, bendito sea, que está en el Mundo de Atzilut; como está escrito: «En aquel día D'os será Uno y Su Nombre, Uno».

Entonces, la unidad que está manifiesta en Atzilut se revelará incluso en Asía, como dice Zacarías: «En aquel día D'os será Uno y Su Nombre, Uno».

(ועמ"ש בזה סד"ה למנצח על השמינית). לכן אז א"צ [אין צריך / אינו צריך] לבחי' ד' נהרות הנ"ל שהשפע בא מהם בבחי' ומשם יפרד.

(Y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza: “Al director, sobre la Sheminit”). Por lo tanto, entonces no será necesario el nivel de los cuatro ríos mencionados antes, de los cuales procede el flujo en la modalidad de “Y desde allí se divide”;

Entonces no serán necesarios los cuatro ríos, por los cuales el flujo llega de una manera que “se divide” y crea seres separados.

אלא יהי^[יהיה] גילוי והמשכת הנהר היוצא מעדן ממש מה שלמעלה מבחי ומשם יפרד. וזהו והחרים הי את לשון ים מצרים ות"י [ותרגום יונתן] ויבש¹⁸⁸ כו'.¹⁸⁹

sino que habrá una revelación y una continuación del río que sale directamente de Edén, que está por encima del nivel de “Y desde allí se divide”. Y esto es “Y D'os destruirá la lengua del Mar de Egipto”, que el Targum Yonasan [traduce] como “y secará”, etc.

En cambio, se revelará el río de Edén mismo, que está por encima de la división. Esto es la destrucción de “la lengua del Mar de Egipto”, que el Targum traduce como “Él secará”: ya no será necesario el canal que divide.

19 ולא עוד אלא והניף ידו על הנהר היינו הנהר היוצא מעדן ממש קודם בחי ומשם יפרד¹⁹⁰ כו' והכהו לשבעה נחלים¹⁹¹ וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל].

Y no solo eso, sino que “extenderá Su mano sobre el río”, es decir, sobre el río que sale del Edén mismo, antes del nivel de “y desde allí se divide”, etc., “y lo golpeará convirtiéndolo en siete arroyos”, como se explicó antes.

Además de eliminar el Nilo, D'os “extenderá Su mano sobre el río” mismo, el río del Edén antes de que se divida, y lo dividirá en siete arroyos, como se explicó anteriormente: por medio de los Patriarcas y las Matriarcas.

אך עוד י"ל [יש לומר] המכוון כי ז' נחלים הם ז"ת [ז' תחתונות] היינו המדות והדבור שבהם ועל ידם נמשך השפע והנהר הוא בינה שלמעלה מהמדות, והוא ענין שער החמשים דבינה שאינו מושג כלל.

Pero también se puede decir que la intención es que los siete arroyos son las siete Sefirot inferiores, es decir, los atributos emocionales (midot) y el habla que hay en ellos, por cuyo medio se hace descender el flujo; y el río es Biná (entendimiento), que está por encima de los atributos emocionales; y esto es la Puerta Cincuenta de Biná, que no puede comprenderse en absoluto.

Una interpretación adicional: los siete arroyos son las siete Sefirot inferiores, los atributos emocionales junto con el habla que hay en ellos, por cuyo medio desciende el flujo divino. El río es Biná, que está por encima de ellos, y específicamente su Puerta Cincuenta, el nivel más elevado de entendimiento, que no puede captarse en absoluto.

20 והמדות והדבור מקבלים משם רק הארה בעלמא כנודע מענין מי ברא אלה¹⁹² כו' ועמ"ש מזה ע"פ אלה פקודי המשכן משכן העדות.¹⁹³

Y los atributos emocionales y el habla reciben de allí únicamente un mero destello, como es sabido por el tema de “¿Quién creó estos?”, etc.; véase también lo escrito sobre esto acerca del versículo “Estas son las cuentas del Mishkán, el Mishkán del Testimonio”.

Los atributos emocionales y el habla reciben de Biná únicamente un destello. Esta es la enseñanza sobre “¿Quién creó estos?": en la Cabalá, “Quién” (Mi) representa el nivel oculto, Biná, y “estos” (Eleh), los atributos revelados que ella hace surgir; el texto remite al discurso sobre “Estas son las cuentas del Mishkán”.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] נאמר והכהו לשבעה נחלים¹⁹⁴ היינו שאותו האור המאיר בבחי' הנהר עצמו יומשך ויתגלה בבחי' ז"ת [ז' תחתונות] שהם המדות והדבור המאירים ומתגלים בבחי' כו'

Y acerca del Tiempo Venidero se dice: “Y lo golpeará hasta convertirlo en siete arroyos”; es decir, que la luz misma que resplandece en el nivel del río mismo será atraída hacia abajo y revelada en el nivel de las siete inferiores [Sefirot], que son los atributos emocionales y el habla que resplandecen y se revelan en Beríá, Yetzirá y Asiá, etc.

En el Futuro, “lo golpeará hasta convertirlo en siete arroyos”: la luz misma del río, la propia Biná, fluirá hacia los siete atributos y el habla, y se revelará en los mundos inferiores.

[ועיין] מזה בוח"א [בוהר חלק א] בראשית דנ"ב ע"א.¹⁹⁵ וזהו ענין ומלאה הארץ דעה את^{196, 197} ה' כמים לים מכסים¹⁹⁸ כו'.

(Véase sobre esto el Zohar, parte I, Bereishit, folio 52a). Y este es el sentido de “Y la tierra se llenará del conocimiento de D'os, como las aguas cubren el mar”, etc.

El Zohar sobre Bereishit describe siete luces que golpean el mar desde siete lados, y cada lado se divide en siete arroyos. Esta es la promesa de que “la tierra se llenará del conocimiento de D'os, como las aguas cubren el mar”: el conocimiento de D'os llenará incluso el nivel más bajo.

[ועיין עוד מענין והחרים ה' את לשון ים מצרים ברבות ריש קהלת¹⁹⁹ ע"פ הבל הבלים אמר קהלת]:²⁰⁰

(Y véase además, sobre el tema de “Y D'os destruirá la lengua del Mar de Egipto”, en [Midrash] Rabbah, al comienzo de Kohelet, acerca del versículo “Vanidad de vanidades, dijo Kohelet”).

El maamar concluye remitiendo al Midrash al comienzo de Kohelet, sobre “Vanidad de vanidades”, para ampliar el tema de “la lengua del Mar de Egipto”.

EN LA AVODÁ

El maamar menciona dos maneras de atraer la revelación futura: la teshuvá, el espíritu que retorna a D'os y hace descender “la fuerza de Su viento”; y la compasión, que despierta una gran compasión por la chispa de divinidad en el alma de uno, que ha descendido tan bajo: un despertar desde abajo que atrae la compasión superior de los Patriarcas. Nuestras acciones de ahora, las mitzvot y el estudio de la Torá, son lo que produce la rectificación que será revelada en el Tiempo Venidero.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el habla oculta lo que transporta, y en qué se diferencia el ocultamiento del pensamiento del ocultamiento del habla?
2. ¿Por qué el mar se dividió en doce caminos, mientras que el río será golpeado hasta formar siete arroyos?
3. ¿Cuál es la diferencia entre oír y ver, y cómo la ilustra la experiencia del Arizal en Shabat?
4. ¿Por qué la enseñanza de Mashíaj debe ser la dimensión interior de la Torá, y no sus leyes reveladas?
5. ¿Cómo atrae la compasión por la propia alma la Torá, y qué atraerá en el Futuro la compasión de los Patriarcas?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 והניף ידו על הנהר

La nota remite a dos pasajes de esta colección de discursos del Alter Rebe que tratan “Y extenderá Su mano sobre el río”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"י-פרשיות ע' רנד. ע' רסו. סידור רפט, א. שער האמונה פנ"ב. והחרים תרל"א. ראה ד"ה והניף — תשמ"ז דשם מבאר ההפרש בין נהר וים.

“Y D'os destruirá la lengua del mar de Egipto, agitará Su mano sobre el río con la fuerza de Su viento, lo golpeará y lo convertirá en siete arroyos, y hará que [ellos] crucen calzados.” Profecía de Isaías sobre la reunión de los exiliados, modelada según la partición del mar; el maamar la interpreta como una revelación aún mayor que la que hubo en el mar.

Isaiah 11:15: י"א ט"ו

והחרים ה' את לשון ים מצרים והניף ידו עליהנהר בעים רוחו והכהו לשבעה נחלים והדריך בנעלים:

Y D'os destruirá por completo la lengua del mar de Egipto; con Su viento abrasador agitará Su mano sobre el río, lo dividirá en siete corrientes y hará que los hombres lo crucen a pie enjuto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ים סוף . . מלכות

La nota de Kehot remite a Zohar III, 256b para estas palabras.

Zohar III, 256bb: זח"ג רנו,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג רנו, ב.

4 בדבר ה' שמים נעשו

“Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todo su ejército.” El versículo muestra que la creación tuvo lugar mediante el habla divina, que el Alter Rebe identifica con Maljut.

Psalms 33:6: תהילים ל"ג: ו

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל צבאם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

5 יהי אור

“Y D'os dijo: ‘Que haya luz’, y hubo luz.” Una de las Diez Expresiones de la creación; el maamar la vincula con

Jojmá.

Genesis 1:3: בראשית א: ג

ויאמר אלקים יהי אור ויהי אור:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 וכמו עד"מ באדם

La nota señala que allí se cita este pasaje del maamar, la analogía del habla en el ser humano.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מובא בסה"מ תרל"ח ע' י.

PÁRRAFO 2

7 שהלומד הוא חכם מקודם

La nota registra que, en el lugar donde se cita este pasaje en Sefer HaMaamarim 5638, hay una adición después de las palabras «quien aprende ya es sabio de antemano».

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ח שם יש הוספה.

“Tus dientes son como un rebaño de ovejas recién salidas del baño, todas ellas mellizas”. Palabras iniciales del discurso de Likkutei Torah sobre Shir HaShirim al que se refiere el Alter Rebe.

Song of Songs 6:6: שיר השירים ו: ו

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכלם מתאימות ושכלה אין בהם:

Tus dientes son como un rebaño de ovejas que suben del lavadero; todas tienen pareja, y ninguna falta entre ellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 בדי"ה שניך כעדר הרחלים

El discurso explica «un rebaño de ovejas»: las almas de Atzilut se llaman «hombre», y las almas de Beríá, Yetzirá y Asiá, al igual que los ángeles, se llaman «animales»; a ellos se les transmite Daat por medio de Moshé, el pastor fiel, y del triple «Santo» que pronuncian conjuntamente Israel y los ángeles.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לו, ד ואילך.

“Pues en este día Él expiará por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados delante de D'os quedarán puros”. El versículo de Yom Kipur en el que se basa la explicación del Alter Rebe en Likkutei Torah, Ajarei.

Leviticus 16:30: ויקרא ט"ז: ל

כ"יביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 ע"פ כי ביום הזה יכפר

Allí el Alter Rebe explica que la raíz de la Torá está en Mocha Stima'ah de Arij Anpín, llamada luz interior, mientras que las mitzvot emanan de su «cráneo», una luz circundante; y que Aba e Ima se llaman «ocultos» porque están cubiertos por la barba de Arij Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת אחרי כח, ד.

12 וענין קיים . . על האורות עליונים

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Sefer Ha-Maamarim 5638.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרל"ח ע"יב.

PÁRRAFO 3

13 נקרא הים לייב קרעים

Otro discurso del Alter Rebe al que remite la nota sobre la división del mar en doce partes.

LA NOTA DE KEHOT

ראה רש"י תהלים קלח, יג. פדר"א פמ"ב (וברד"ל שם). מכילתא בשלח יד, טז. ראה מאמרי אדה"ז-פרשיות ח"א ע"י רנט ואילך. סה"מ תרל"ה-א ע"י רנו ואילך.

14 לייב קרעים

Sobre "Quien dividió el Mar de Juncos en partes (ligzarim)", Rashi escribe: "Doce divisiones para las doce tribus".

Rashi on Psalms 136:13 י"ג: על תהלים קל"ו: רש"י

לגורים. י"ב קרעים לייב שבטים:

asunder In twelve pieces for the twelve tribes.

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

15 י"ב בקר והים עליהם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דברי הימים ב ד, ד.

16 La gran pila de bronce de Shlomo, llamada "el mar", estaba apoyada sobre doce bueyes, tres orientados hacia cada dirección, "y el mar estaba sobre ellos, encima". El maamar interpreta los doce bueyes como los ángeles de Beríá, con Maljut, "el mar", por encima de ellos.

II Chronicles 4:4 ד' ד: דברי הימים ב

עומד על-שנים עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימנה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל-אחריהם ביתה:

Se apoyaba sobre doce bueyes: tres miraban al norte, tres al oeste, tres al sur y tres al este; el mar estaba colocado encima de ellos, y todas sus partes traseras daban hacia dentro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 ומשם יפרד והי'

"Y un río sale de Edén para regar el Jardín, y desde allí se divide y se convierte en cuatro brazos". Aquí, los cuatro brazos ilustran los cuatro campamentos de ángeles; más adelante, el maamar desarrolla su enseñanza a partir de este versículo.

בראשית ב':10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָעֵץ וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, י.

18 י"ב שבטים שהיו ד' דגלים

"Los hijos de Israel acamparán cada hombre junto a su estandarte, con las insignias de la casa de sus padres". El capítulo continúa situando tres tribus bajo cada uno de los cuatro estandartes.

Numbers 2:2 ב'2: במדבר

אִישׁ עַל-דִּגְלוֹ בָּאתָ לְכִיתָ אֶבְתָּם יַחַד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל-מוֹעֵד יַחַד:

Los hijos de Israel acamparán según las casas de sus padres; cada hombre junto a su estandarte, conforme a sus insignias; a cierta distancia acamparán alrededor de la Tienda de Reunión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה במדבר ב, ב ואילך.

19 כמו ביד יש ג' פרקין וכן ברגל

Al explicar los doce bueyes que estaban debajo del "mar", el Zohar dice que las doce tribus se distribuyen en cuatro estandartes, tres a cada lado, como las tres articulaciones de cada brazo y cada muslo, doce en total, "y el cuerpo de la Shejiná está sobre ellos": "y el mar estaba sobre ellos".

ספר זוהר, ויחי ס"ד:תרנ"א-65:661-64:651 Vayechi, Zohar, ויחי ס"ד:תרס"א

20 כמ"ש בזהר פ' ויחי דרמ"א ע"א

Las explicaciones del Tzemaj Tzedek sobre el Zóhar, a las que remite la nota para este pasaje del Zóhar sobre Vayejí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאה"ז להצ"צ-א ע"י תנג. זהר זה נזכר גם לקמן פ' בהעלותך לא, ב.

21 El sueño de Yosef: "Y he aquí que estábamos atando gavillas en el campo". Son las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

בראשית ל"ז:7

וְהָיָה אֲנַחְנוּ מֵאֲלָמִים אֲלָמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהָיָה קָמָה אֲלֵמֶתִי וְגַם-נִצָּבָה וְהָיָה תִּסְכֵּינָה אֲלֵמֶתִיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוֶינָה לְאֵלֵמֶתִי:

porque, he aquí, estábamos atando gavillas en el campo, y he aquí que mi gavilla se levantó y quedó erguida; y he aquí que vuestras gavillas la rodearon y se inclinaron ante mi gavilla».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 יהודה אתה
 “Yehudá, a ti te reconocerán tus hermanos”. La bendición de Yaakov a Yehudá; son las palabras iniciales de la explicación de Torah Ohr que cita el texto.

Genesis 49:8:ח"ט:מ"ט:כ"ח

יהודה אתה יודוך אחיך ידוך בערף איכיה ישתחוו לך בני אביה:
 Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 כל חד לפום שיעורא דילי
 Sobre “Su marido es conocido en las puertas”, el Zohar enseña que D'os es conocido por cada uno según lo que mide en su corazón; la nota de Kehot remite aquí para la frase “cada uno según su propia medida”.

Zohar I, 103b:קג, ח"א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א קג, ב.

24 “Estas son las cuentas del Mishkán, el Mishkán del Testimonio”. Son las palabras iniciales del discurso de Likkutei Torah sobre Pekudei al que se refiere el texto.

Exodus 38:21:כ"ב:כ"א:כ"א

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת הלוים ביד
 איתמר בן אהרן הכהן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 ששם עלו שבטים שבטי יה
 “Pues allí subieron las tribus, las tribus de D'os, testimonio para Israel, para dar gracias al Nombre de D'os”. La peregrinación de las tribus a Jerusalén, que el discurso sobre Pekudei interpreta como su ascenso a su raíz.

Psalms 122:4:ד"ב:כ"ב:ד

ששם עלו שבטים שבטי יה עדות לישראל להודות לשם ה'

Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel, para dar gracias al nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

26 La nota de Kehot remite a Isaiah 11:15 para estas palabras.

Isaiah 11:15:י"א:ט"ו:י"א

והחרים ה' את לשון ים מצרים והניף ידו עליהנהר בעים רוחו והכה
 לשבעה נחלים והחריר בנעלים:

Y D'os destruirá por completo la lengua del mar de Egipto; con Su viento abrasador agitará Su mano sobre el río, lo dividirá en siete corrientes y hará que los hombres lo crucen a pie enjuto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה

27 Al explicar los salmos del Hallel, la Guemará enumera los acontecimientos que mencionan: la partición del Mar de Juncos, como está escrito: “El mar lo vio y huyó”; la Entrega de la Torá, como está escrito: “Las montañas danzaron como carneros”. De aquí aprende el maamar que la partición del mar preparó el camino para la Entrega de la Torá.

Pesachim 118a:ט"ו:א:ט"ו:א

יצאת מצרים, דכתיב: “בצאת ישראל ממצרים”. וקריעת ים סוף,
 דכתיב: “הים ראה ויגוס”. מתן תורה, דכתיב: “ההרים רקדו כאילים”.
 תחיית המתים, דכתיב: “אתהלך לפני ה'”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

28 הים ראה ויגוס ההרים רקדו
 “El mar lo vio y huyó; el Jordán retrocedió. Las montañas danzaron como carneros, las colinas como corderos.” El salmo del Éxodo, que se recita en el Hallel.

Psalms 114:3-4:ד"ג:ד"ג:ד"ג

הים ראה ויגוס הירדן יסב לאחור: ההרים רקדו כאילים גבעות כבני
 זאן:

El mar lo vio y huyó; el Jordán retrocedió. Las montañas saltaron como carneros, las colinas como corderos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 וכמארוז"ל . קאי על מתן תורה כו'
 La nota cita Yahel Or: “Y Rashi explica, como está dicho: ‘¿Por qué saltan, montañas de cumbres elevadas?’, etc.”; el versículo mediante el cual se vinculan las montañas danzantes con el Sinaí.

LA NOTA DE KEHOT

”ופרש"י שנאמר למה תרצדון הרים בגבונים כו'” — יהל אור עי תמב.

30 אשר שם איהו וחיוהי חד
 La carta comienza con estas palabras y las explica así: las Diez Sefirot de Atzilut, donde “Sus fuerzas vitales” son las luces y “Sus vasijas” son las vasijas, son todas divinidad, a diferencia de lo que sucede en Beriá, Yetzirá y Asiá; luego pregunta cómo puede el Infinito ser uno con las vasijas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' כ בתחלתו ובליקוט פ"י לשם.

31 מצות שהם רמ"ח אברים דמלכא
 Allí el Alter Rebe explica que los 248 mandamientos se convierten en “248 miembros del Rey”, es decir, 248 vasijas para los atributos emocionales de Atzilut, y que por eso la Torá y las mitzvot se llaman “el camino de Havaiá”: la senda por la cual el Nombre Havaiá desciende a cada atributo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הנסמן לעיל בשלח ב, ג.

32 “Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo hago permanecen ante Mí —dice D'os—, así permanecerán

tu descendencia y tu nombre.” Las palabras iniciales de la explicación de Torah Ohr a la que se refiere el texto.

ישעיהו ס"ז:כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאסיה' בן עמד ורעכם ושמכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

משה ידבר

En el Sinaí, “el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte; Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz”. Las palabras iniciales del discurso al que se refiere el texto.

שמות י"ט:19 Exodus 19:19

ויהי קול השפף הולך וזקק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

34

היום לעשותם

“Guardarás el mandamiento, los estatutos y las leyes que hoy te ordeno, para cumplirlos”.

דברים ז':11 Deuteronomy 7:11

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ז', יא.

35

ת"ת כנגד כולם

Estas palabras citan Shabbat 127a:15; el pasaje se muestra abajo.

שבת קכ"ז א:ט"ו Shabbat 127a:15

איני?! והא אנן תנן: אלו דברים שאדם עושה אותם ואוכל פירותיהן בעולם הזה, והקרו קיימת לו לעולם הבא, ואלו הן: כיבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקבאת שלום שבין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כולם [הני — אין, מידי אחרים — לא]!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פאה א, א. שבת קכז, א.

36

ותלמוד תורה כנגד כולם

Entre las acciones cuyos frutos la persona disfruta en este mundo, mientras que el capital queda para el Mundo Venidero, están honrar a los padres, los actos de bondad y

...והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה

hacer la paz entre las personas; “y el estudio de la Torá equivale a todas ellas”.

משנה פאה א:1 Mishnah Peah 1:1

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והקרו קיימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקבאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas son las cosas que no tienen medida fija: las esquinas [del campo]; las primicias; [las ofrendas que se llevan] al presentarse [en el Templo en las tres fiestas de peregrinación]; la práctica de las obras de justicia; y el estudio de la Torá. Estas son las cosas cuyos frutos disfruta el hombre en este mundo, mientras que el capital permanece para él en el mundo venidero: honrar al padre y a la madre; la práctica de las obras de justicia; hacer la paz entre una persona y su prójimo; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

37

ולמחר לקבל שכרם

Rabí Yehoshúa ben Leví: “Hoy para cumplirlos”, y no mañana para cumplirlos; “hoy para cumplirlos”, y mañana para recibir su recompensa.

עירובין כ"ב א:ה' Eruvin 22a:5-6

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב “אשר אנכי מצוך היום לעשותם”, “היום לעשותם” — ולא למחר לעשותם, “היום לעשותם” — למחר לקבל שכרם. אמר רבי חגי, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: מאי דכתיב “אך אפי'?” “אך אפי' מבעי לך!”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין כב, א.

38

כדפרישי ע"פ ישקני

“Que me bese con los besos de su boca, porque tu amor es mejor que el vino”.

Song of Songs 1:2 שיר השירים א:ב'2

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ב.

39

וכדפרישי ע"פ ישקני מנשיקות פיהו

Rashi explica que el versículo alude al recuerdo de Israel de cómo D'os les entregó Su Torá y les habló cara a cara, y a su confianza en que volverá a aparecer ante ellos “para explicarles el secreto de sus razones y sus tesoros ocultos”.

Rashi on Song of Songs 1:2-3 רש"י על שיר השירים א:ב'2-3

ישקני מנשיקות פיהו. זה השיר אומרת בפיה בגלותה ובאלמנותה: “מי יתן וישקני המלך שלמה מנשיקות פיהו כמו מאז, לפי שיש מקומות שנושקין על גב היד ועל הכתף, אך אני מתאנה ושוקקת להיותו נוהג עמי כמנהג הראשון. קחתן אל כלה, פה אל פה: כי טובים. לי דודיד מכל משתה יין ומכל ענג ושמחה. ולשון עברי הוא להיות כל סעדת ענג ושמחה נקראת על שם היין, כענין שנאמר “אל בית משתה היין”, “בפיר לא ישתו ...”

Que me bese con los besos de su boca. Ella recita esta canción con su boca en su exilio y en su viudez: «¡Si tan solo el rey Shlomo me besara con los besos de su boca como antaño!», pues en algunos lugares se besa el dorso de la mano o el hombro, «pero deseo y anhelo que se comporte conmigo como al principio, como un novio con su novia, boca con boca», como en Bereishis 27:26 e Ibid. 29:11, y en muchos otros lugares. (Sifsei Chachomim) Porque ... es ...

The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY) • The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY)

40

זהו ג"כ משיח

La nota señala que Or HaTorah cita el Yalkut, que a su vez cita el Midrash Tanjuma, para interpretar que este versículo se refiere al Mashíaj (véase Tanchuma, edición de Buber, Toldos 14).

LA NOTA DE KEHOT

ראה בתרגום יב"ע עה"כ. באוה"ת נ"ך-א ע' רסה מציין לילקוט בשם תנחומא [ראה תנחומא באבער פי תולדות יד]. ראה גם ד"ה והמשכילים יזהירו תש"כ.

41

הנה ישכיל עבדי

"He aquí que Mi siervo será prudente; será exaltado y elevado, y estará muy en alto". El maamar lo interpreta como referido al Mashíaj.

ישעיהו נ"ב:י"ג: Isaiah 52:13

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוּם וְנִשָּׂא וְנִגְבַּה מְאֹד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, יג.

42

עבדי ירום

Targum Yonasan traduce el versículo: "He aquí que Mi siervo, el Mashíaj, prosperará", y la nota de Kehot lo cita como fundamento para interpretar que el versículo se refiere al Mashíaj.

Targum Jonathan on Isaiah 52:13: יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוּם וְנִשָּׂא וְנִגְבַּה מְאֹד

הָא יִצְלַח עַבְדִּי מְשִׁיחָא יְרוּם וְנִסְגִּי וְיִתְקוּף לְחָדָא:

Behold, my servant the messiah shall prosper, he shall be exalted and extolled, and he shall be very strong.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

43

היינו מאברהם ויצחק

"'He aquí que Mi siervo será prudente' se dice de la luna... 'exaltado', del lado de la luz suprema de todas las luces; 'y elevado', del lado de Avraham; 'y en alto', del lado de Yitzjak; 'muy', del lado de Yaakov'.

Zohar I, 181b זח"א קפא, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קפא, ב. [כ].

44

מאד אותיות אדם

La nota de Kehot remite a Zohar III, 246b para estas

...והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה

palabras.

Zohar III, 246b זח"ג רמו, בב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג רמו, ב.

45

שיהי למעלה מבחי אדם הראשון ומבחי מרבע"ה

La fuente de la nota, que responde a la pregunta basada en "no se alzó profeta como Moshe": eso se refiere a la profecía (Rambam, Laws of Teshuvah 9:2; y entre los reyes sí hubo uno, Rosh Hashanah 21b), mientras que, en el nivel del alma, el Mashíaj es superior, y también lo es en el estudio de la Torá, especialmente en la Torá del Mashíaj, su dimensión interior, "la yejidá de la Torá"; esto corresponde a su vínculo con la yejidá colectiva, mientras que el vínculo de Moshe es con el nivel de jayá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן מסעי פט, ב-ג. ובסוף שה"ש מט, ג ואילך. וכ"ה בפ"י בתנחומא תולדות כ, שלכאורה הוא נגד הידוע שלא קם כמשה. הנה כמה חלוקי ענינים בזה, היינו ענין הנבואה, המלוכה, ידיעת התורה כו' וכו', ומה שלא קם כמשה מוסכם בנוגע למעלת הנבואה, וכמובא ג"כ ברמב"ם [הל' תשובה פ"ט ה"ב. וגם מזה יעויין בר"ה (כא, ב) אבל במלכים קם, משא"כ במעלת הנשמה, עיין לקו"ת סוף שה"ש הנ"ל, שמעלת משיח גדולה יותר. ובמילא אין סתירה שכן הוא גם בנוגע ללימוד התורה, ובפרט תורתו של משיח שהוא הענין דישקני מנשיקות פיהו, פנימיות התורה, יחידה שבתורה, שזהו מתאים לשייכות משיח ליחידה הכללית, משא"כ משה ששייכותו הוא למדרגת ח"י, וכמובא בשער הפסוקים פי' ויחי ובכ"מ. וראה ג"כ מנחות (כט, ב) דלא ידע מאי קאמרי — לקו"ש חכ"א ע' 351.

46

בספר הגלגולים פי"ט

Como señala la nota, Or HaTorah explica este pasaje de Sefer HaGilgulim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו באוה"ת נ"ך ע' רסה. ד"ה באתי לגני תשי"א בסופו.

47

סד"ה והנה אנחנו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כח, ח.

48

ובביאור ע"פ יהודה אתה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מה, ד.

49

ע"פ וירד הגבוה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מסעי צד, א ואילך.

50

בד"ה אלה פקודי המשכן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פקודי ד, א.

PÁRRAFO 6

51 ועיין בהרמ"ז ס"פ בא

La nota cita allí al Ramaz (al final de Bo, sobre Zohar II, 40b): el Mashíaj será superior a Adam incluso antes del pecado, pues las cinco expresiones de "He aquí que Mi siervo prosperará" corresponden a los cinco niveles del alma, y el nivel de yejidá nunca ha sido alcanzado por ninguna persona, pero el Mashíaj hijo de David sí lo alcanzará.

LA NOTA DE KEHOT

מ, ב. "שיהי גדול מאדמה"ר גם לפני החטא שהרי פ"י שבפסוק ישכיל עבדי יש בו חמשה לשונות ישכיל ירום נשא וגבה מאד שהם כנגד ה' בחי' גרנח"י, ופ"י שלבחי' יחידה עדיין לא זכה אדם מעולם (כן פ"י מאמר הזח"ג פ' ואתחנן דר"ס ע"ב מאן הוה סיומא ע"ש) כ"א משיח בן דוד יזכה לזה" — סה"מ תרל"ה-א ע"רסו.

52 ובפ' כי תצא דף רע"ו סע"ב

La nota señala que este comentario del Ramaz en Ki Tetze también se cita en Or HaTorah sobre Shir HaShirim.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם באוה"ת שה"ש-ב ע' תרמט.

53 כימי צאתך

"Como en los días de tu salida de la tierra de Egipto, le mostraré maravillas." El versículo sobre el que está escrito el comentario del Ramaz en Ki Seitzei; el maamar vuelve a él en los párrafos siguientes.

Micah 7:15 ו"ט:י"ט

כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות:

«Como en los días de tu salida de la tierra de Egipto, le mostraré maravillas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 שילמוד תורה הנגלות לנו

Un análisis paralelo de lo que enseñará el Mashíaj, al que remite la nota.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שער האמונה פנ"ו. בסה"מ תרס"ו ע' י. ובסה"מ — קונטרסים-א קמו, א: היינו שיתגלה מהות התורה כמו שהיא בבחי' מהות ועצמות אין סוף.

55 הנגלות לנו ולבנינו

"Las cosas ocultas pertenecen a D'os, nuestro D'os, y las cosas reveladas nos pertenecen a nosotros y a nuestros hijos para siempre, para cumplir todas las palabras de esta Torá." La Torá revelada es la parte que nos fue dada para conocer y cumplir.

Deuteronomy 29:28 כ"ט:כ"ח

הנסתרת לאִלקינו והנגלת לנו ולבנינו עד־עולם לעשות את־כל־דברי התורה הזאת:

Las cosas ocultas pertenecen a D'os, nuestro D'os; pero las reveladas nos pertenecen a nosotros y a nuestros hijos para siempre, para que cumplamos todas las palabras de esta ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

ריבוא רבבות

La nota cita la expresión "miles de miles, miríadas sin medida", referida a la multitud a la que enseñará el Mashíaj.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בשער האמונה פנ"ו אלפי אלפים רבבות לאין שיעור. וראה עשרה שאלות לרס"ג (נדפס בתורתן של ראשונים הורביץ פראנקפורט תרמ"ב) השאלה השלישית — לקו"ש ח"ט ע' 19 הערה 42.

57

ארוכה מארץ מדה

"Su medida es más larga que la tierra y más ancha que el mar." Dicho acerca de la sabiduría de D'os; el maamar lo aplica a la dimensión interior ilimitada de la Torá.

Job 11:9 י"א:ט:י"א

אַרְכָּהּ מֵאַרְצָּה מְדָה וְרַחְבָּהּ מִיָּם:

Su medida es más larga que la tierra, y más ancha que el mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב י"א, ט.

58

משה הוי שירותא

Sobre "Has comenzado a mostrar a Tu siervo", el Zóhar dice que Moshé fue el comienzo en el mundo, completo en todos los aspectos; y si preguntas quién fue el final, "el final es el Rey Mashíaj", pues entonces se hallará plenitud arriba y abajo. El texto remite al comentario del Ramaz sobre este pasaje.

Zohar, Vaetchanan 2:9-4:17 ו"ד:י"ז-ט:ד:י"ז

THOU HAST BEGUN TO SHOW THY SERVANT. Why is "beginning" mentioned here? Because Moses indeed made a new beginning in the world by being complete in all. It is true that Jacob was also complete and in him the tree was completed below after the pattern above. Yet there was that in Moses which was not in any other man, since his perfection radiated to many thousands and myriads of Israel in the Tabernacle, the priests, the Levites, the twelve tribes with their chieftains, the seventy members of the Sanhedrin- ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

59

הוא נהר פרת

Sobre "Y agitará Su mano sobre el río", Radak escribe: "Este río es el río Éufrates, y así lo tradujo Yonatán".

Radak on Isaiah 11:15 ו"ט:י"א:ט:י"א

60

והנהר הרביעי הוא פרת

"Y el nombre del tercer río es Jidékel... y el cuarto río es el Éufrates". El último de los cuatro ríos que salen del Edén.

Genesis 2:14 ו"ד:י"ד:ב

וְשֵׁם הַנְּהָר הַשְּׁלִישִׁי חֲדָקֵל הוּא הַנְּהָר הָרְבִיעִי הוּא פָּרָת:

El nombre del tercer río es Tigris; este es el que corre hacia el oriente de Asur. Y el cuarto río es el Éufrates.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

fuelle, y el Jardín recibe de él por medio del río.

Genesis 2:10 כראשית ב'י

ונהר יצא מעדן להשקות את־הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 אראנו נפלאות

“Como en los días de tu salida de la tierra de Egipto, le mostraré maravillas”. La profecía del Futuro habla de ver.

Micah 7:15 מיכה ז'ט"ו

כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות:

«Como en los días de tu salida de la tierra de Egipto, le mostraré maravillas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 אינו דומה כלל שמיעה לראי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה מכילתא יתרו יט, ט. לקח טוב שלח יג, יח.

PÁRRAFO 11

73 אתון רברבין

El Zóhar distingue las letras pequeñas, que corresponden al mundo inferior, de las letras grandes, que corresponden al Mundo Venidero. Como ejemplo, menciona la alabanza de Shabat “Kel Adon al kol hama’asim”, en la que las letras aparecen en grupos de cinco palabras, y las dos últimas, en grupos de seis.

Zohar, Terumah 10:97-106 ק"ו צ"ז-ק"ו תרומה י'

74 רבע שעה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

וכפי ששמעתי מכאמורי נ"ע ששמע מרבו אדמו"ר הצ"צ נב"מ במחשבה ששה מינוט מה שצריך לדבר ע"ז שעה אי ואמר אי רבי הרה"ח ר' נטע ממאנעסטרשיצ'שנא שהי' שם ג"כ שהמקור לדה"ק מהמשנה דפ"ה דאבות בעשרה מאמרות נבה"ע והלא במאמר אי יכול כו' נמצא כי מאמר אי כולל עשרה. ודפח"ח. [כ].

75 סי או פי שנה

La nota remite aquí en relación con los sesenta u ochenta años.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תשא ע' 133.

76 אלף שנה בעיניך

“Mil años son ante Tus ojos como el día de ayer, cuando ya pasó, y como una vigilia de la noche”.

Psalms 90:4 תהילים צ"ד

כי אלף שנים בעיניך כיום אַתְּמוֹל כי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בְּלִילָה:

...והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה

Pues mil años ante Tus ojos son como el día de ayer, cuando ya pasó, y como una vigilia en la noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צ, ד: אלף שנים.

77 אעברה נא ואראה

La súplica de Moshé: “Déjame cruzar, por favor, y ver la buena tierra que está al otro lado del Jordán”.

Deuteronomy 3:25 דברים ג'כ"ה

אֶעְבְּרָה־נָא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַהוּא הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְכֵנוּ:

Déjame pasar, te ruego, y ver la buena tierra que está al otro lado del Jordán, aquella hermosa región montañosa y el Líbano».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ג, כה.

78 וירא ראשית לו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם לג, כא.

79 וירא ראשית לו

“Y vio la primera [porción] para sí, pues allí está oculta la porción del legislador”. El maamar lo interpreta como referido a la propia visión de reishit, Jojmá, por parte de Moshé.

Deuteronomy 33:21 דברים ל"ג כ"א

וַיֵּרָא רִאשִׁית לוֹ כִּי־שָׁם חֵלֶקֶת מְחֻקָּק סָפוֹן וַיֵּתֵא רִאשִׁי עִם צִדְקַת Havayah עֲשֶׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל:

Y escogió para sí la primera parte, pues allí estaba reservada la porción de un gobernante; y vinieron los jefes del pueblo. Él ejecutó la justicia de D'os y Sus decretos para Israel. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 ארץ חפץ

“Y todas las naciones los llamarán dichosos, porque ustedes serán una tierra de deleite”. Israel mismo es llamado “una tierra de deleite”.

Malachi 3:12 מלאכי ג'י"ב

וְאֶשְׂרוּ אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ אֶתֶם אֶרֶץ חֶפֶץ אֲמַר ה' צְבָאוֹת:

Y todas las naciones os llamarán dichosos, pues seréis una tierra deleitosa, dice D'os de los ejércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, יב.

81 ועתה ישראל שמע

“Y ahora, Israel, escucha los estatutos y las ordenanzas que les enseño, para que los cumplan”. Las palabras de

Moshé después de que su súplica fuera rechazada; el maa-mar señala la palabra “escucha”.

דברים ד:א' 4:1 Deuteronomy

וַעֲתָהּ יִשְׂרָאֵל שָׁמַע אֶל־הַקְּוִיִּים וְאֶל־הַמְּשָׁפָטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּהְיוּ וְכִאתָם וְיִרְשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר ה' אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נָתַן לָכֶם:

Y ahora, Israel, escucha los estatutos y las ordenanzas que os enseño, para que los cumpláis, a fin de que viváis y entréis y toméis posesión de la tierra que D'os, el D'os de vuestros padres, os da.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, א.

82

אתה החלות

“Has comenzado a mostrar a Tu siervo Tu grandeza y Tu mano poderosa”. Las palabras de Moshé justo antes de su súplica para entrar en la Tierra.

דברים ג:כ"ד 3:24 Deuteronomy

אֲדֹנָי ה' אֵתָהּ הַחֲלוֹת לְהִרְאוֹת אֶת־עֲבֹדְךָ אֶת־גְּדֻלָּתְךָ וְאֶת־יְדֹדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מֵיֵאֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיךָ וְכַגְבוּרָתְךָ:

'O L-rd GOD, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for what god is there in heaven or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

אתה החלות

Moshé comenzó su plegaria con una alabanza: “Has comenzado”. El Zóhar pregunta qué significa aquí “comenzado” y responde que Moshé fue el comienzo en el mundo, mientras que el rey Mashíaj es el final, cuando se hallará plenitud arriba y abajo.

ספר הזוהר, ואתחנן ב:ט"ד:י"ז 2:9-4:17 Zohar, Vaetchanan

84

בביאור ע"פ והניף הכהן

Cerca del final de esa explicación, el Alter Rebe enseña que lo que se transmite mediante el habla y las letras es solo la dimensión exterior de la Jojmá superior; su esencia interior no puede expresarse en letras, como muestra el relato del Arizal, para quien ni siquiera ochenta años de habla habrían sido suficientes.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן אמור טל, ג.

85

והניף הכהן אותם על לחם הביכורים

“Y el kohen los mecerá junto con el pan de las primicias, como ofrenda mecida delante de D'os, junto con los dos corderos”. Son las palabras iniciales de la explicación de Likkutei Torah a la que se refiere el texto.

ויקרא כ"ג:כ" 23:20 Leviticus

והניף הכהן אתם על לחם הבכורים תנופה לפני ה' על־שני כבשים קדש יהיו לה' לזבח:

Y el sacerdote los mecerá con el pan de las primicias como ofrenda mecida ante D'os, junto con los dos corderos; serán

santos para D'os, para el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

עין לא ראתה כו' יעשה למחכה לו

“Ningún ojo ha visto, oh D'os, fuera de Ti, lo que Él hará por quien espera en Él”.

ישעיהו ס"ד:ג' 64:3 Isaiah

וּמַעֲוִלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הָאֲזִינוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹקִים וּלְתֹךְ יַעֲשֶׂה לְמַחְכֵּה־לוֹ:

Y aquello que desde antiguo los hombres no oyeron ni percibieron con el oído, ni vio el ojo a un D'os fuera de Ti, que obra para quien espera en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

יעשה מאן

El Zóhar pregunta por qué el versículo dice “Él hará” y no “Tú harás”, y responde: “Él hará”: ¿quién? El Atik oculto de todo, de quien todo depende.

ספר הזוהר, ואתחנן כ"א:קמ"ב-23:151-21:142 Zohar, Vaetchanan

Once when R. Jose was ill, R. Abba and R. Judah and R. Isaac went to see him. They found him asleep lying on his face. When he awoke they perceived that his face was wreathed in smiles. Said R. Abba to him: ‘Have you seen some notable thing?’ Assuredly so,’ he replied, ‘for my soul went aloft and I saw the glory of those who have sacrificed themselves for the sanctity of their Master, how they were given thirteen streams of pure balsam, and how the Holy One, blessed ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

88

זוה הוא שילמוד משיח

La nota remite aquí para la enseñanza de Mashíaj mediante la visión, en la que se contempla el asunto entero de una vez, en su expresión general y con todos sus detalles.

LA NOTA DE KEHOT

שיהי באופן של ראוי (לקויות צו יז, א-ב. שער האמונה פ"ט. סדיה וידבר אלקים (השני) תרצ"ט, ועוד), שבראוי רואה בבת אחת את כל הדבר כולו, בכללותו ובכל פרטיו (ראה ש' האמונה שם פנ"ט) — ראה לקו"ש חכ"א ע' 37 הערה 64.

89

הנה ישכיל עבדי

“He aquí que Mi siervo será sabio”. Entiéndase aquí que se refiere a la sabiduría infinita que Mashíaj enseñará.

ישעיהו נ"ב:י"ג 52:13 Isaiah

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוֹם וְנִשָּׂא וְנִבֵּה מָאֵד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

בשמונים שנה

Otro lugar que la nota enumera acerca de los ochenta años del Arizal.

LA NOTA DE KEHOT

ועל"ק שמיני ד"ה לויתן (יח, ג) ובי' ואתחנן ספ"א (ג, ג) וד"ה ביום השמע"צ כנשיין פ"ד (פה, ד). ועי' ריש ביאור תורה צוה בפ' ברכה (צוה, ב) וסוף

ביאור והניף בפי אמור (טל, ג). [כ]. וראה בארוכה בסה"מ על פרשיות שם. סה"מ תקס"ד ע"י שכט בהע' לע' רג.

91

האבות הן הן המרכבה

Estas palabras citan Bereshit Rabbah 47:6; el pasaje se muestra abajo.

בראשית רבה מ"ז:6

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא': ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Terminó de hablar con él, y D'os ascendió de junto a Abraham» (Génesis 17:22). Se enseña: Quien se despide de otra persona, sea esta de mayor o menor rango, debe despedirse de ella. ¿De quién se aprende esto? De Abraham. En una ocasión, Abraham conversaba con el Santo, bendito sea, cuando los ángeles servidores llegaron para hablar con él. Les dijo: «Permítanme primero despedirme de la Presencia Divina, que es de mayor rango que ustedes, y luego hablaré con ustedes». Cuando terminó de decirle al Santo, bendito sea, todo lo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פמ"ז, ו. פפ"ב, ו.

PÁRRAFO 12

92

האבות הן הן המרכבה

Reish Lakish: «Los Patriarcas mismos son el carruaje», como está dicho: «Y D'os ascendió desde encima de Avraham», «Y D'os ascendió desde encima de él» y «He aquí, D'os estaba de pie sobre él».

בראשית רבה מ"ז:6

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא': ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Terminó de hablar con él, y D'os ascendió de junto a Abraham» (Génesis 17:22). Se enseña: Quien se despide de otra persona, sea esta de mayor o menor rango, debe despedirse de ella. ¿De quién se aprende esto? De Abraham. En una ocasión, Abraham conversaba con el Santo, bendito sea, cuando los ángeles servidores llegaron para hablar con él. Les dijo: «Permítanme primero despedirme de la Presencia Divina, que es de mayor rango que ustedes, y luego ha-

blaré con ustedes». Cuando terminó de decirle al Santo, bendito sea, todo lo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

93

בד"ה ענין האבות הן הן המרכבה

El discurso pregunta por qué los Patriarcas, cuya raíz está en Atzilut, son llamados carroza, a diferencia de los ángeles "rostro de león, rostro de buey", que provienen de las vasijas quebradas de Tohu y se anulan como un caballo ante su jinete; comienza su respuesta a partir de la forma del "hombre" como inclusión de las tres líneas.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עב, ד ואילך.

94

ע"פ וישכם לבן

El discurso sobre "Y Lavan se levantó temprano por la mañana, besó a sus hijos y a sus hijas y los bendijo" trata, según dice el texto, de los Patriarcas y las tribus.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כג, ד.

95

וישכם לבן

«Y Lavan se levantó temprano por la mañana, besó a sus hijos y a sus hijas, y los bendijo». Las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

בראשית ל"ב:1א

וַיִּשְׁכֶּם לְבָן בְּבֹקֶר וַיִּנָּשֶׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לְבָן לְמִקְמוֹ:

Y se levantó Labán de madrugada, besó a sus hijos y a sus hijas, los bendijo; luego Labán partió y regresó a su lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

סד"ה וידבר כו' שאו

El final de ese discurso habla de Aharón, "el padrino de la Matrona", uno de los siete pastores, que eleva las almas de Israel y las enciende como lámparas: "Cuando enciendas las lámparas".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר ג, א.

97

שאו כו' למשפחותם לבית אבותם

«Haz un censo de toda la congregación de los hijos de Israel, según sus familias, según la casa de sus padres». El versículo del discurso al comienzo de Bamidbar al que se refiere el texto.

במדבר א':2

שָׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֵדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגָּלָתָם:

«Haced el censo de toda la congregación de los hijos de Israel, por sus familias, por las casas de sus padres, según el número de los nombres, de todo varón, cabeza por cabeza;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

לקו"ת בחקותי מז, א.

98 נשמה שנתת בי טהורה היא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת אלקי נשמה.

99 נשמה שנתת בי טהורה היא

La bendición al despertar: «D'os mío, el alma que pusiste en mí es pura; Tú la formaste en mí, Tú la insuflaste en mí». El maamar la interpreta como el paso del alma desde la pureza de su raíz hasta su existencia como ser creado.

Berakhot 60b:4"ד:ב

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

Al despertar, dice: «D'os mío, el alma que me has dado es pura. Tú la creaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí, Tú la preservas dentro de mí, y la tomarás de mí, pero en el futuro me la devolverás. Mientras el alma esté dentro de mí, Te daré gracias, D'os mío y D'os de mis padres, Soberano de todos los mundos, Señor de todas las almas. Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cuerpos muertos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

100 בעבר הנהר ישבו אבותיכם

«Al otro lado del río habitaron antiguamente sus padres: Teraj, padre de Avraham y padre de Najor». El maamar interpreta «al otro lado del río» como la raíz de los Patriarcas por encima de Biná, el río.

Joshua 24:2"ב:ד

ויאמר יהושע אל-כל-העם כה-אמר ה' אלקי ישראל בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם תרח אבי אברהם ואבי נחור ויעבדו אלקים אחרים:

Y Josué dijo a todo el pueblo: «Así dice D'os, D'os de Israel: Antiguamente vuestros padres habitaron al otro lado del Río, Teraj, padre de Abraham y padre de Najor, y sirvieron a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהושע כד, ב.

101 ז"א בעתיקא אחיד ותליא

La nota de Kehot remite a Zohar III, 291a para estas palabras.

Zohar III, 291a"זח"ג רצא,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רצא, א ועל"ק (יט ריש ב') ציון אדמו"ר. [כ].

102 בכיאר ע"פ אם בחקתי תלכו

Allí Avraham representa el camino del amor, Yitzjak el del temor y Yaakov el de la compasión, y "Si caminan según Mis estatutos" se explica como el nivel de caminar.

LA NOTA DE KEHOT

אם בחקתי תלכו

103

«Si caminan según Mis estatutos, guardan Mis mandamientos y los cumplen». Las palabras iniciales de la explicación de Likkutei Torah a la que se refiere el texto.

Leviticus 26:3"ג:ו

אם-בחקתי תלכו ואת-מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בכיאר שימי כחותם

104

Las correas de los tefilín, negras por una ley transmitida a Moshé en el Sinaí, tienen su raíz en la blancura del cráneo, Jésed de Atik, por encima de "el cabello de Su cabeza, como lana pura"; para que un nivel tan elevado descienda, debe hacerlo como negrura.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ש"ש מז, ד.

שימי כחותם

105

«Ponme como sello sobre tu corazón, como sello sobre tu brazo». Las palabras iniciales de la explicación en Likkutei Torah, Shir HaShirim, a la que se refiere el texto.

Song of Songs 8:6"ו:ח

שימי כחותם עלי-לבך כחותם עלי-זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה ושיפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

רצונות דתפלין דהלמ"מ שיהיו שחורות

106

La Guemará enseña que las correas de los tefilín deben ser negras, conforme a una ley transmitida a Moshé en el Sinaí.

Menachot 35a:6-7"ז:א

א"ר יצחק רצועות שחורות הלכה למשה מסיני מיתבי תפילין אין קושרין אותן אלא במינן בין ירוקות בין שחורות בין לבנות אדומות לא יעשה מפני גנאי ודבר אחר א"ר יהודה מעשה בתלמידו של ר"ע שהיה קושר תפיליו בלשונות של תכלת ולא אמר לו דבר איפשר אותו צדיק ראה תלמידו ולא מיחה בו אמר לו הן לא ראה אותו ואם ראה אותו לא היה מניחו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות לה, א.

הנהר — בחי ז"ת דע"י

107

En Nitzavim, los Patriarcas tienen su raíz en Jésed, Guevurá y Tiféret de Atik, como se explica acerca de "Al otro lado del río habitaron sus padres" en el discurso "Si caminan según Mis estatutos"; esta es la fuente de la luz que se

transmite por medio de los trece tikunéi dikná, razón por la cual “hasta Avraham no hubo vejez”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן נצבים נג, א. זאת הברכה צו, ג. וצ"ע דבפרשת נצבים מציין לד"ה אם בחוקותי — ספר הערכים-חב"ד אי טור יט הערה י.

108

בביאור ע"פ בהעלותך

La explicación de “Cuando enciendas las lámparas” habla del gran amor de Aharón, cuya raíz está en Moja Setimá y que se expresa mediante la amargura y el llanto, los cuales despiertan los trece atributos de compasión; y de la elevación de las tribus: “Pues allí subieron las tribus”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת בהעלותך לא, ב.

109

בהעלותך את הנרות כו' יאירו שבעת הנרות

“Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas iluminarán hacia la parte frontal de la menorá.”

Numbers 8:2 ח:ב'2

דבר אליהם ואמר אליהם כהעלותך את הנרות אלמול פני המנורה יאירו שבעת הנרות:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

ובד"ה ראיתי והנה מנורת זהב

Sobre “He visto, y he aquí, un candelabro todo de oro”: las lámparas son almas, y las siete lámparas son las almas de los siete pastores, que hacen descender la Divinidad a todas las almas de Israel, pues ningún pensamiento puede captarlo salvo por medio de ellos.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת בהעלותך לג, ב.

111

ראיתי והנה מנורת זהב כולה

La visión de Zacarías: “He visto, y he aquí una menorá toda de oro, con su recipiente en la parte superior y sus siete lámparas sobre ella.”

Zechariah 4:2 ד:ב'2 זכריה

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

ע"פ ויעבר את מעבר יבק

Allí se interpreta Yabok como la unión de bendición y santidad, y se explica “Al otro lado del río habitaron sus padres”: el río es Biná; la raíz de los Patriarcas está más allá de él, en Kéter, y desde allí descendieron al otro lado del río, Zeir Anpín de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כה, א.

113

ויעבר את מעבר יבק

Yaakov se levantó de noche, tomó a sus esposas y a sus hijos, “y cruzó el vado del Yabok”. El comienzo del discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

בראשית ל"ב:כ"ג:32 Genesis

וַיָּקָם בְּלִילָה הוּא וַיָּקָח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שַׁחֲתָיו וְאֶת־אֶחָד עֶשֶׂר יָלְדָיו וַיַּעֲבֹר אֶת־מַעְבַּר יַבֹּק:

Y se levantó aquella noche, tomó a sus dos mujeres, a sus dos siervas y a sus once hijos, y cruzó el vado del Yaboc.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

סד"ה אני ה' אלקיכם

Al final de ese discurso se dice que, en el Futuro, el propio Nombre Havaiá será como el Nombre Elokim, porque se revelará una gran luz de la Luz Infinita, por encima del Nombre Havaiá: “Su gran Nombre”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שלח מט, ב.

115

בתורת ה' חפצו ובתורתו

“Pero su deleite está en la Torá de D'os, y en Su Torá medita día y noche.”

Psalms 1:2 א:ב'2 תהילים

כִּי אִם־בְּתוֹרַת ה' חֲפָצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וָלַיְלָה:

Pero su deleite está en la ley de D'os, y en Su ley medita día y noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

כי כאשר השמים החדשים

“Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo hago permanecen ante Mí, dice D'os, así permanecerán su descendencia y su nombre.”

Isaiah 66:22 ו:כ"2 ישעיהו

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻמ־י' כֵּן יַעֲמִד וְרַעְכֶם וְשִׁמְכֶם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

ובביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה

La explicación habla de Moja Setimá: una voluntad suprema cuya razón es tan elevada y oculta que no puede descender al entendimiento revelado, de modo que a los demás les parece voluntad pura, sin razón.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מח, א.

118

כי על כל כבוד חופה

Sobre el monte Sion, D'os creará una nube de día y el resplandor del fuego de noche, "pues sobre toda la gloria habrá un dosel".

ישעיהו ד':ה'4:5

וְכָרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עֵנָּה יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְנֹגַהּ אֵשׁ לְהִכָּה לְיָלֶה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חָפָה:

Y D'os creará sobre toda la morada del monte Sion y sobre sus asambleas una nube y humo de día, y el resplandor de un fuego llameante de noche; pues sobre toda la gloria habrá un dosel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

119

מ"ש הרמ"ז פי בראשית

La nota registra que este pasaje del Ramaz también se cita en Or HaTorah sobre Bereshit.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם באוה"ת בראשית-א דף יא, א.

120

הג"ן סדרים דאורייתא

La nota remite a dos charlas de Likkutei Sichos sobre las cincuenta y tres (GaN) secciones de la Torá.

Zohar I, 104b קד, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א קד, ב. לקוטי שיחות ח"ג ע' 93. חט"ו ע' 435.

121

ונהר יוצא מעדן להשקות את הג"ן סדרים דאורייתא ומשם יפרד

"Y sale un río de Edén para regar el Jardín, y desde allí se divide y se convierte en cuatro cabezas". El maamar interpreta "el Jardín" (GaN, cincuenta y tres) como las porciones de la Torá, y "se divide" como la rectificación del mundo de la división.

Genesis 2:10 בראשית ב':10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֵּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

והיינו ע"י פרי"ד פשט רמז דרוש

La nota remite a esta charla sobre PaRaD —peshat, remez y derush— como rectificación de los mundos inferiores.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שיחת ש"פ דברים תשמ"ו.

123

ולכבודי בראתי יצרתיו

"A todo el que es llamado por Mi Nombre, lo creé para Mi gloria, lo formé y también lo hice". Sus tres verbos se interpretan como Beríá, Yetzirá y Asiá.

Isaiah 43:7 ישעיהו מ"ג:7

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו וַיִּצְרֵתִיו אֶת־עֲשִׂיתִיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

124

בביאור ע"פ ולא תשבית מלח

Allí, el estudio de la dimensión interior de la Torá se llama "sal": a diferencia del pan y la carne, que representan la Torá revelada, cuya esencia se capta, la sal no tiene sabor propio; solo se sabe que existe una esencia interior, hasta que la dimensión interior de la Torá se revele en el Futuro.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ה, ד.

125

ולא תשבית מלח

"Y no dejarás que falte la sal del pacto de tu D'os en tu ofrenda vegetal". Son las palabras iniciales de la explicación en Likkutei Torah, Vayikra, a la que se refiere el texto.

Leviticus 2:13 ויקרא ב':13

וְכָל־קֶרְבֶּן מִנְחָתְךָ בְּמֶלַח תִּמְלַח וְלֹא תִשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹקֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קֶרְבְּנְךָ תִּקְרִיב מֶלַח:

Y toda ofrenda de harina tuya la sazonarás con sal; no permitirás que falte de tu ofrenda de harina la sal de la alianza de tu D'os; con todas tus ofrendas ofrecerás sal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

ונחל עדניך תשקם

"Se sacian de la abundancia de Tu casa, y del torrente de Tus delicias les das de beber". La palabra para "delicias", adaneja, comparte su raíz con Edén.

Psalms 36:9 תהילים ל"ו:9

וְרוּזוֹ מִדְּשׁוֹ בֵּיתְךָ וְנָחַל עֲדֻנְיֶךָ תִּשְׁקֶם:

Se sacian abundantemente de la grosura de Tu casa; y Tú les das de beber del río de Tus delicias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, ט.

127

בד"ה שובה ישראל עד

El discurso sobre "Vuelve, Israel, a D'os tu D'os" pregunta por qué dice "a"; explica que "volver" significa tanto retornar uno mismo como hacer volver, y pregunta cómo puede D'os, que llena toda la tierra, estar "cerca" durante los Diez Días de Teshuvá.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ש"ש סו, ב.

128

שובה ישראל עד

"Vuelve, Israel, a D'os, tu D'os, pues has tropezado en tu iniquidad". Son las palabras iniciales del discurso de Shabat Shuvá al que se refiere el texto.

Hosea 14:2 הושע י"ד:2

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹקֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶה:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

סוד ה' ליריאיו

“El secreto de D'os es para quienes Le temen, y Su pacto, para darlo a conocerles”.

Psalms 25:14 תהילים כ"ה:יד

סוד ה' ליריאיו ובריתו להודיעם:

El consejo de D'os está con quienes Le temen, y Su pacto es para darles a conocerlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כה, יד.

PÁRRAFO 14

130

מאד עמקו מחשבותיך

“¡Cuán grandes son Tus obras, D'os; muy profundos son Tus pensamientos!”

Psalms 92:6 תהילים צ"ב:ו

מה־גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבותיך:

¡Cuán grandes son Tus obras, D'os! Muy profundos son Tus pensamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, ו.

131

ורוח אלקים מרחפת על פני המים

“Y la tierra estaba desordenada y vacía, y había oscuridad sobre la faz del abismo, y el espíritu de D'os se cernía sobre la faz de las aguas.”

Genesis 1:2 בראשית א'ב:ב

והָאָרֶץ הָיְתָה תוֹהוּ וָבֹהוּ וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹקִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:

Y la tierra estaba desordenada y vacía, y las tinieblas estaban sobre la faz del abismo; y el espíritu de D'os se cernía sobre la faz de las aguas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

זהו רוחו של מלך המשיח

“Y el espíritu de D'os se cernía”: este es el espíritu del rey Mashíaj, como está dicho: ‘Y el espíritu de D'os reposará sobre él’.”

Bereshit Rabbah 2:4 בראשית רבה ב'ד:ד

... “על פני תהום” זה גלות ממלכת הרשעה שאין להם חקר כמו התהום מה התהום הזה אין לו חקר אף הרשעים כן. “וְרוּחַ אֱלֹקִים מְרַחֶפֶת” זה רוחו של מלך המשיח היאך מה דאת אמר (ישעיה יא, ב): “ונחה עליו רוח ה'” באיזו זכות ממששת ובאה המרחפת על פני המים בזכות התשובה שנמשלה כמים שנאמר (איכה ב, יט): “שפכי כמים לבך”. רבי חגי בשם רבי פדת אמר ברית כרותה למים שאפילו בשעת שרב רוחה שייפה. וכבר היה ר"ש בן זומא יושב ותוהא ועבר רבי יהושע ושאל בשלומו פעם ושתים ולא השיבו ...

Rabbi Shimon ben Lakish interpreted the verses regarding the [four] kingdoms. “The earth was emptiness” – this is the Babylonian kingdom, as it is stated: “I have seen the land, and behold, it was emptiness and disorder” (Jeremiah 4:23).

...והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה

“And disorder [vavohu]” – this is the Median kingdom, [as it is stated:] “They hastened [vayavhilu] to bring Haman” (Es-ther 6:14). “And darkness”– this is the Greek kingdom, which darkened Israel’s eyes with their edicts, as they used to say to them: ‘Write on the horn of a bull that you ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

133

זהו רוחו של מלך המשיח

Al comienzo de Tazria, Reish Lakish interpreta “Y el espí-ritu de D'os se cernía sobre la faz de las aguas”: “este es el espíritu del rey Mashíaj”.

Vayikra Rabbah 14:1 יקרא רבה י"ד:א

134

ונחה עליו רוח הוי'

“Y el espíritu de D'os reposará sobre él, espíritu de sabi-duría y entendimiento”. La profecía de Isaías sobre Mashíaj.

Isaiah 11:2 ישעיהו י"א:ב

וְנָחָה עָלָיו רוּחַ ה' רוּחַ חֲכָמָה וְכִנְיָה רוּחַ עֲצָה וְגִבּוֹרָה רוּחַ דָּעַת וְיִרְאַת ה' Y reposará sobre él el espíritu de D'os: espíritu de sabiduría y entendimiento, espíritu de consejo y fortaleza, espíritu de conocimiento y temor de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

מן המים משיתיהו

La hija del faraón “lo llamó Moshe y dijo: ‘Porque lo saqué del agua’”.

Exodus 2:10 שמות ב'י:י

וַיִּגְדַּל הַיֵּלֶד וַתִּבְאֶהוּ לְבֵת־פָּרְעָה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִיהוּ:

Y el niño creció, y ella lo llevó a la hija del faraón, y él fue para ella como un hijo. Y llamó su nombre Moisés, pues dijo: «De las aguas lo saqué».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ב, י.

136

כמים שיורדים

“¿Por qué se comparan las palabras de la Torá con el agua?... Para enseñarte que, así como el agua abandona un lugar elevado y fluye a un lugar bajo, las palabras de la Torá perduran únicamente en quien tiene una mente humilde”.

Taanit 7a:8-9 תענית ז'א:ח-ט

אמר רבי חמא ברבי חנינא, מאי דכתיב: “כַּרְוֹל כְּבָרְוֹל יָחַד”, לומר לך: מה כַּרְוֹל זה — אחד מַחֲדֵד אֶת חֲבִירוֹ, אף שְׁנֵי תַלְמִידֵי חֻכְמָה — מַחֲדִּידִין זֶה אֶת זֶה בְּהִלָּכָה. אָמַר רַבָּה בַּר בַּר חֲנָה: לָמָּה נִמְשְׁלוּ דְבָרֵי תוֹרָה כָּאֵשׁ, שֶׁנֶּאֱמַר: “הֲלֹא כֹה דְבָרִי כָאֵשׁ נֶאֱמַר ה’”, לומר לך: מֵה אֵשׁ אֵינוֹ דוֹלֵק יָחִידִי, אֶף דְּבָרֵי תוֹרָה אֵין מִתְקַיֵּימִין בִּיחִידִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תענית ז, א.

137 והרוח תשוב אל האלקים

“Y el polvo vuelve a la tierra, tal como era, y el espíritu vuelve a D'os, que lo dio”.

קהלת י"ב:7: Ecclesiastes 12:7

וְיָשָׁב הָעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַןָּהּ:

Y el polvo volverá a la tierra, como era, y el espíritu volverá a D'os, que lo dio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 ע"פ האזינו השמים

El maamar comienza con el contraste de los Sabios entre la lluvia y el rocío, y explica la teshuvá como “Y el espíritu volverá a D'os, que lo dio”: el alma, exhalada por D'os como el aliento que sale de la boca, se convirtió en un ser separado, y la teshuvá es su retorno.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת האזינו ע"א, ג.

139 האזינו השמים

“Escuchen, cielos, y hablaré”. Las palabras iniciales del discurso de Likkutei Torah al que se refiere el texto.

דברים ל"ב:1: Deuteronomy 32:1

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

140 שמדתו של יעקב . . רחמים

El Tania presenta el atributo de Yaakov, la compasión, como un camino en el servicio a D'os: despertar ante D'os una gran compasión por la chispa de divinidad del alma, que descendió de su fuente y se revistió con la “piel de la serpiente”, lejos de la luz del rostro del Rey.

Tanya, Likkutei Amarim 45:1-2 אמרים; ליקוטי תניא, חלק ראשון; מ"ה:א-ב

עוד יש דרך ישר לפני איש, לעסוק בתורה ומצוות לשמן, על ידי מדתו של יעקב אבינו עליו השלום, שהיא מדת הרחמים, לעורר במחשבתו תחלה רחמים רבים לפני ה' על גיצוי אלהות המחיה נפשו, אשר גרד ממקורו - חיי החיים אינסוף ברוך-הוא, הממלא כל עלמין, וסובב כל עלמין, וכולא קמיה כלא חשיב, ונתלבש ב"משכא דחויא", הרחוק מאור פני המלך בתכלית ההרחק - כי העולם הזה הוא תכלית הקליפות הגסות כו'. ובפרט, כשיזכור ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פמ"ה. הנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לעי תקעט (ושם צ"ל תניא פמ"ה).

141 יעקב . . תפארת

La nota de Kehot remite a Zohar I, 157b para estas

palabras.

Zohar I, 157b זח"א קנו, כזח"א

Zohar II, 276a זח"ב רעו, אכזח"א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א קנו, ב. זח"ב רעו, א. זח"ג שב, א.

142 אף עשיתיו

“Por Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice”. “Hice” se interpreta como el Mundo de Asiá, donde el ocultamiento es mayor.

ישעיהו מ"ג:7: Isaiah 43:7

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי יֵצְרֵתִי אֶף־עָשִׂיתִי:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 ונגלה כבוד ה'

“Y se revelará la gloria de D'os, y toda carne verá conjuntamente que la boca de D'os ha hablado”.

ישעיהו מ"ד:5: Isaiah 40:5

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá conjuntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

144 סד"ה מי מנה עפר יעקב

Al final del discurso, el estudio de la Torá se compara con el polvo, imposible de contar, porque es la voluntad misma de D'os, la unidad superior (yijudá ilaá); por eso “el estudio de la Torá equivale a todas ellas”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת בלק סח, ב.

145 מי מנה עפר יעקב

Bilam: “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?”. Las palabras iniciales del discurso de Likkutei Torah al que se refiere el texto.

במדבר כ"ג:10: Numbers 23:10

מִי מִנֵּה עֲפָר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֲתָרֶכֶּע יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֲחִירָתִי כְּמוֹהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 וברחמים גדולים אקבצך

“Por un breve instante te abandoné, pero con gran compasión te reuniré”.

ישעיהו נ"ד:7: Isaiah 54:7

כִּרְגַע קָטָן עֲזַבְתִּיךָ וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים אֶקְבֹּצְךָ:

Por un breve instante te abandoné, pero con gran compasión te reuniré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נד, ז.

147 **וחסדי מאתך לא ימוש**

“Aunque los montes se muevan y las colinas vacilen, Mi bondad no se apartará de ti, ni vacilará Mi pacto de paz”.

Isaiah 54:10: י"ד: יעשיהו

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטטנה וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמה ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremecerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נד, י.

PÁRRAFO 16

148 **דחטה היינו כ"ב אותיות התורה**

En Bejukotai, la Torá se llama pan, alimento del alma, porque, al igual que el grano, cuya raíz es muy elevada pero que cayó con la ruptura para crecer como trigo, los secretos de la Torá descendieron a asuntos físicos: lo prohibido y lo permitido, lo impuro y lo puro.

Numbers 10:4: י"ד: במדבר

ואם-באחת תקעו ונועדו אליה הנשיאים ראשי אלפי ישראל:

Y si tocan con una sola, se reunirán contigo los príncipes, los jefes de los millares de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ראה זהר בלק קפה, ב. לקו"ת בחוקותי מה, ב. במדבר י, ד.

149 **בד"ה בשעה שהקדימו**

En ese discurso, un discurso de Shavuot en Likkutei Torah sobre Bamidbar, la Torá Escrita es el Árbol de la Vida y el Zohar llama a la Torá Oral “el árbol del bien y del mal”, porque mediante ella se separa el bien del mal, como al estudiar qué animales son treifá y cuáles son kosher; también remite a Igueret HaKodesh sobre “Y los sabios resplandecerán”.

LA NOTA DE KEHOT

[במדבר] פ"ג יג, ג. כ].

150 **בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע**

“Cuando Israel antepuso «haremos» a «oiremos», salió una voz celestial y les dijo: ¿Quién reveló a Mis hijos este secreto que emplean los ángeles servidores?”. Son las palabras iniciales del discurso al que se refiere el texto.

Shabbat 88a:7-8: ח"ח א: שבת

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מן ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עיניהם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו,

...והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה

בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

151 **תושבע"פ היא מלי דאצי**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה.

152 **ברע"מ פ' נשא והמשכילים יזהירו**

La carta comienza con el Raaya Mehemna sobre Naso: “Y los sabios brillarán como el resplandor del firmamento”, mediante esta obra, el Zóhar, que es el Árbol de la Vida; mientras que “el árbol del bien y del mal” alude a lo prohibido y lo permitido, lo impuro y lo puro. Luego explica que las cosas prohibidas y permitidas mismas provienen del árbol del bien y del mal, kelipat nogah.

Tanya, Iggeres HaKodesh כ"ו:א:1 תניא, אגרת הקדש

ברע"מ מהימנא פרשת נשא: "והמשכילים יזהירו כוהר הרקיע" - "בהא חבורא דילך דאיהו ספר הזהר, מן זהרא ד"אימא עילאה" תשובה, באילין לא צריה נסיון. ובגין דעתידין ישראל למטעם מאילנא דחיי, דאיהו האי ספר הזהר - יפקון בקה מן גלותא ברחמים, ויתקיים בהו: "הי ביד נחננו, ואין עמו אל נכר".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

153 **בשברי לכם מטה לחם**

“Cuando les quiebre el bastón del pan, diez mujeres hornearán su pan en un solo horno”.

Leviticus 26:26: ו"ב: יקרא

בשברי לכם מטה-לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבועו:

Cuando quiebre vuestro sustento de pan, diez mujeres cocerán vuestro pan en un solo horno, y os devolverán vuestro pan por peso; comeréis, y no quedaréis satisfechos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, כו.

154 **כמ"ש בפי בחקותי**

Allí se explica “Cuando les quiebre el sostén del pan”: el sostén del pan es el Árbol de la Vida, y con la ruptura de las Tablas la Torá cayó y descendió a asuntos físicos; además, la Torá se llama “pan de trigo”, las veintidós letras de la Torá, como la guematria de jítá.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן מה, ב.

155 **ע"פ הן האדם**

Allí se describe que Adam, antes del pecado, era enteramente santo, estaba por encima del Árbol del Conocimiento del bien y del mal y ni siquiera conocía el mal, de modo que las kelipot se habrían refinado sin lucha; des-

pués del pecado, el refinamiento requiere esfuerzo y combate.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ו, א.

156 הן האדם היה כאחד ממנו

“He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, para conocer el bien y el mal”. Son las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

בראשית ג:22

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם:

Y D'os dijo: «He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, para conocer el bien y el mal; y ahora, no sea que extienda su mano y tome también del árbol de la vida, y coma, y viva para siempre».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 ונהר יוצא מעדן

“Y un río sale de Edén para regar el Jardín”. La morada de Adam, el Jardín, era regada desde Edén.

בראשית ב:10

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 תנופת שתי הלחם ע"ג שני הכבשים

“Y el kohen los mecera junto con el pan de las primicias, como ofrenda mecida ante D'os, junto con los dos corderos”. La ofrenda de Shavuot de los dos panes y los dos corderos.

ויקרא כ"ג:20

וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַכֹּכָרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל-שְׁנֵי כִבְשִׁים קֹדֶשׁ יִהְיֶה לַיהוָה:

Y el sacerdote los mecera con el pan de las primicias como ofrenda mecida ante D'os, junto con los dos corderos; serán santos para D'os, para el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 שתי הלחם היינו תושב"כ ותשבע"פ

Allí los dos panes representan la Torá Escrita y la Torá Oral, y los corderos se agitan hacia arriba, hasta su raíz, para que se anulen y se unan con la Luz Infinita, junto con el pan.

זח"א רס, 260a

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א רס, א. לקמן פ' אמור לו, ב. אוה"ת שבועות ע' קב. וראה בלקו"ש ח"א ע' 137 הערה 147.

ואשא אתכם על כנפי נשרים

“Ustedes vieron lo que hice a Egipto, y cómo los llevé sobre alas de águilas y los traje hacia Mí”.

שמות י"ט:4

אַתֶּם רִאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם וְאֲשָׂא אֶתְכֶם עַל-כַּנְפֵי נְשָׁרִים וְאָבֹא אֲתֶכֶם אֵלַי:

Habéis visto lo que hice a los egipcios, y cómo os llevé sobre alas de águilas y os traje a Mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, ד.

ע"פ בהעלותך את הנרות

En el discurso sobre “Cuando eleves las lámparas”, se explica “Mis lágrimas han sido mi pan”: por medio de las lágrimas y la amargura ante la oscuridad que oculta la Divinidad, uno merece el “pan”, la Torá, mediante la cual la Divinidad desciende aquí abajo.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שם ל, ב.

היתה לי דמעתי לחם

“Mis lágrimas han sido mi pan de día y de noche, mientras me dicen todo el día: ¿Dónde está tu D'os?”

תהילים מ"ב:4

הִיָּתָה-לִּי דְמַעְתִּי לֶחֶם יוֹמָם וְלַיְלָה בְּאָמַר אֵלַי כָּל-הַיּוֹם אֵיךְ אֶלְקֶיךָ:

My tears have been my food day and night, while they say unto me all the day: 'Where is Thy G-d?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בד"ה זכור ושמור

El discurso explica que “Recuerda” significa atraer hacia abajo y “Guarda” significa elevar, como la noche de Shabat, que es elevación, y el día de Shabat, que es atracción hacia abajo; todas estas elevaciones y atracciones hacia abajo fueron dichas en una sola expresión en el Sinaí.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עג, א.

י"ג מדות שהתורה נדרשת בהן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברייתא דר"י בת"כ ר"פ ויקרא.

PÁRRAFO 17

והחרים ה' את לשון ים מצרים

“Y D'os destruirá la lengua del Mar de Egipto, y agitará Su mano sobre el río”. La primera mitad del versículo con el que comienza el maamar.

ישעיהו י"א:15

וְהִחָרַם ה' אֶת לְשׁוֹן יַם-מִצְרַיִם וְהִנִּיף יָדוֹ עַל-הַנָּהָר בְּעֵינִים רוּחוֹ וְהִכָּהוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים וְהִדְרִיךְ בְּנַעְלִים:

Y D'os destruirá por completo la lengua del mar de Egipto; con Su viento abrasador agitará Su mano sobre el río, lo dividirá en siete corrientes y hará que los hombres lo crucen a pie enjuto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 **נהר מצרים**
Sobre “la lengua del Mar de Egipto”, el Radak escribe: “Es el río de Egipto, llamado Shijor”.

Radak on Isaiah 11:15 ט"ו:יא: על ישיעיהו

167 **שם האחד פישון ופרשיו הוא נילוס**
“El nombre de uno es Pisón; es el que rodea toda la tierra de Javilá, donde hay oro”.

Genesis 2:11 א"י:ב: בשם

שם האחד פישון הוא הסבב את כל הארץ החוץ לאשרשם הזהב:
El nombre del primero es Pisón; este es el que rodea toda la tierra de Javilá, donde hay oro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, יא. ראה לקו"ש חט"ז ע' 91 הע' 27.

168 **הוא נילוס נהר מצרים**
Rashi: “Pisón es el Nilo, el río de Egipto”.

Rashi on Genesis 2:11 א"י:ב: בשם

פישון. הוא נילוס נהר מצרים, ועל שם שממיו מתברכין ועולין ומשקין את הארץ נקרא פישון כמו ופשו פרשיו (חבקוק א) ד"א פישון, שהוא מגדל פשתן, שנאמר על מצרים (ישעיהו י"ט) ובשו עבדי פשתים:

PISHON — This is the Nile, the River of Egypt. Because its waters grow plentiful and rise and water the land, it is called Pishon, the name being of the same root as the verb in (Habakkuk 1:8) “and their horsemen increased”; another interpretation of the name Pishon is: it is so called because it grows flax (פשתן) (Genesis Rabbah 16:2) for it is said with reference to Egypt (Isaiah 19:9) “Moreover they that work in combed flax, shall be ashamed.”

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

169 **כגן ה' כארץ מצרים**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לך יג, י.

170 **כגן ה' כארץ מצרים**
Lot vio toda la llanura del Jordán, que estaba bien regada, “como el jardín de D'os, como la tierra de Egipto”.

Genesis 13:10 א"י:ג: בשם

וישאלוט את-עיניו וירא את-כל-כפר הירדן כי כלה משקה לפני שחת
הי את-סדם ואת-עמרה כגן-ה' כארץ מצרים באכה צער:

...והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה

And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of the Jordan, that it was well watered every where, before the L-RD destroyed Sodom and Gomorrah, like the garden of the L-RD, like the land of Egypt, as thou goest unto Zoar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171 **כגן ה' כארץ מצרים**
Avram descendió a Egipto porque se lo compara con el jardín de D'os, “como el jardín de D'os, como la tierra de Egipto”: allí descende un río, el que está a la derecha, como está escrito: “El nombre de uno es Pisón”.

Sofar Zohar, Lech Lecha 12:106-113 ק"ו:ק"ג: לך לך י"ב:ק"ו:ק"ג: זכר

AND ABRAM WENT DOWN TO EGYPT TO SOJOURN THERE. Why to Egypt? Because it is compared to the Garden of the L-rd, as it is written, “Like the garden of the L-rd, like the land of Egypt”. For there a certain stream (from the Garden) which is on the right descends and flows, as it is written, “The name of the one was Pishon, that it is which compasseth the whole land of Havilah where there is gold” (Gen. 2, 11).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

172 **מאי שם האחד פישון המיוחד מכולם**
Cada gota que sale del Edén lleva un espíritu de sabiduría, y “hay aguas que hacen sabios a los hombres”; “El nombre de uno es Pisón”: el más especial de todos ellos, que cae en la tierra de Egipto, “y por eso la sabiduría de Egipto era mayor que la de todo el mundo”.

Sofar Zohar, Chayei Sara 18:142-147 קמ"ב:קמ"ז: שרה חיי

173 **ותרב חכמת שלמה כו' ומכל חכמת מצרים**
“Y la sabiduría de Shlomó superó la sabiduría de todos los pueblos del oriente y toda la sabiduría de Egipto”.

I Kings 5:10 א"י:י: מלכים

ותרב חכמת שלמה מכל חכמת מצרים ומכל חכמת מצרים:

Y la sabiduría de Salomón superó la sabiduría de todos los hijos del Oriente y toda la sabiduría de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174 **אית מיא מגדלין חכימין**
La nota de Kehot remite a Zohar I, 125a para estas palabras.

Zohar I, 125a א"א קכה, זכר

LA NOTA DE KEHOT

זכ"א קכה, א.

175 **כולם בחכמה עשית**
“¿Cuántas son Tus obras, D'os! Todas las hiciste con sabiduría.”

Psalms 104:24 ד"ד:כ"ד: תהילים

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קניינה:

¿Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176 ומשם יפרד כו' טורי דפרודא

Por debajo de cierto nivel, las alturas son llamadas “montañas de separación”, como está escrito: “Y desde allí se divide y se convierte en cuatro cabezas”.

ספר הזהר, ויצא כ"ג:רל"א-כ"ד:רמ"ג:23:231-24:243 Zohar, Vayetzei 23:231-24:243 while “the young thou mayest take unto thyself” in harmony with the verse: “For ask now of the days past, etc., and from the one end of heaven unto the other” (Ibid. 4, 22). Now, all these are called “mountains of spices”, whereas all which is underneath is called “the mountains of separation”, in allusion to the passage: “and from thence it was parted and became four heads” (Gen. 2, 10).’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

177 מן הארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה

“Desde la tierra hasta el firmamento hay un trayecto de quinientos años, y el grosor del firmamento es un trayecto de quinientos años”.

חגיגה י"ג א:ג'13a:3 Chagigah

כמה שנותיו של אדם — שבעים שנה, שנאמר: “ימי שנותינו כהם שבעים שנה ואם בגבורות שמונים שנה”. והלא מן הארץ עד לרקיע מהלך חמש מאות שנה, ועוביו של רקיע מהלך חמש מאות שנה, וכן בין כל רקיע ורקיע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, א.

PÁRRAFO 18

178 בד"ה וספרתם לכם

El discurso sobre la cuenta del Ómer explica que las alas de los chayot están «separadas» porque toda su influencia y fuerza vital provienen de Maljut, la letra hei del Nombre, «el aliento de Su boca», que divide, tal como el aliento del habla humana se divide en los cinco puntos de articulación de la boca.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר י.

179 וספרתם לכם

“Y contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat... siete semanas completas”. Las palabras iniciales del discurso al que se refiere el texto.

ויקרא כ"ג:ט"ו15:23 Leviticus

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביצקם אתי'עמר התנופה שבע שבתות תמימת תהי'נה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda medida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180 וכנפיהם פרודות

“Y sus rostros y sus alas estaban separadas por encima; cada uno tenía dos alas unidas a las de otro, y dos que cu-

brian sus cuerpos”. La visión de Ezequiel de los jayot de la carroza.

יחזקאל א':י"א11:1 Ezekiel

וכנפיהם ופניהם פרדות מלמעלה לאיש שתיים חכרות איש ושתיים מכסות את גויתיה'נה:

Así eran sus rostros; y sus alas estaban extendidas hacia arriba; dos alas de cada uno estaban unidas una a otra, y dos cubrían sus cuerpos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181 ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו כי פי ה' דבר

“Y la gloria de D'os se revelará, y toda carne verá juntamente que la boca de D'os ha hablado”.

ישעיהו מ':ה'40:5 Isaiah

ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו כי פי ה' דבר

El Midrash contrasta a Moshé con los demás profetas y concluye con una parábola sobre un rey que se revela a los miembros de su casa: en este mundo, la Shejiná se revela a individuos, pero en el Tiempo Venidero, “la gloria de D'os se revelará, y toda carne verá juntamente”.

Vayikra Rabbah 1:14 יקרא רבה א':י"ד

183 ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו

Al final de Mishpatim: en el tiempo venidero, el Santo, bendito sea, se revelará a Sus hijos, y todos verán Su gloria cara a cara, como está escrito: “Pues cara a cara verán”, y “la gloria de D'os se revelará, y toda carne verá juntamente”.

ספר הזהר, משפטים כ"ט:תקע"ד-29:574-30:581 Zohar, Mishpatim

ל:תקפ"א R. Eleazar said: ‘Israel also at that time1The Zohar evidently adopts the view that the events recorded in this chapter (Ex. XXIV) took place before the giving of the Law. v. Rashi, ad loc. became qualified for a revelation, and the Shekinah was united with them, and the making of the Covenant and the giving of the Torah all took place at one and the same time;.and never again was such a sight vouchsafed to Israel. In the time which is to come the Holy One, blessed be He, will ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

184 ברבות פ' ויקרא פ"א

La nota cita el Midrash tal como lo presenta Or HaTorah: «Pues en este mundo la Shejiná se revela a individuos, pero en el Tiempo Venidero: “se revelará la gloria de D'os, y toda carne verá junta, pues la boca de D'os ha hablado”».

LA NOTA DE KEHOT

“לפי שבעוה"ז השכינה נגלית על היחידים אבל לע"ל ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו כי פי ה' דבר” — אוה"ת נ"ך ע"י רלג.

185 ולא יקרא עוד שמך אברהם

“Y tu nombre ya no será llamado Avram, sino que tu nombre será Abraham”. Las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

בראשית י"ז:5

וְלֹא־יִקְרָא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אֲבֵרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אֲבְרָהָם כִּי אֲבִי־הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיךָ:

Y no se llamará más tu nombre Abram, sino que tu nombre será Abraham, porque te he hecho padre de una multitud de naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186 מיוחד בתכלית היחוד במהותו ועצמותו ית' גם אחר שיצא דבורו ית' אל הפועל בבריאת העולמות כמו שהיה מיוחד עמו קודם בריאת העולמות

El habla y el pensamiento de D'os están unidos con Su esencia y Su ser en una unidad absoluta, “incluso después de que Su habla ha salido a la realidad en la creación de los mundos, tal como estaba unida con Él antes de la creación de los mundos”; el cambio solo afecta a los seres creados, que la reciben mediante muchas contracciones.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 21:6
כ"א:ר'

וככה ממש, דרך משל, מיוחדות דבורו ומחשבתו של הקדוש-ברוך-הוא בתכלית היחוד במהותו ועצמותו יתברך, גם אחר שיצא דבורו יתברך אל הפועל בבריאות העולמות, כמו שהיה מיוחד עמו קודם בריאת העולמות, ואין שום שינוי כלל לפניו יתברך, אלא אל הברואים המקבלים חיותם מבחינת דבורו יתברך, בבחינת יציאתו כבר אל הפועל בבריאת העולמות, שמתלבש בהם להחיותם על ידי השתלשלות מעלה לעלול וירידת המדרגות ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

187 ביום ההוא יהי' ה' אחד ושמו אחד

“Y D'os será Rey sobre toda la tierra; en aquel día D'os será Uno y Su Nombre, Uno”.

זכריה י"ד:9

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יְהִי־ה' אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

Y D'os será Rey sobre toda la tierra; en aquel día D'os será Uno y Su nombre, uno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה יד, ט.

188 ות"י ויבש

El Targum Yonatan traduce «Y D'os destruirá la lengua del mar de Egipto» como «y Él la secará», tal como señala el texto.

תרגום יונתן על ישעיהו י"א:ט"ו

וַיִּבֶשׂ יְיָ יֵת לִישׁוֹן יָמָא דְּמִצְרַיִם וַיְרִיד מַחַת גְּבוּרַתִּיהָ עַל פֶּתַת בְּמִימָר נְבִיחִיהָ וַיִּמְחִינֶיהָ לְשִׁבְעָא נְחָלִיו וַיַּהֲכוּן בְּקָה פִּסְגְּדָלִיו:

And the L-rd shall dry up the tongue of the Egyptian sea, and shall lift the stroke of His strength upon Euphrates by

the word of His prophets, and shall smite it in seven streams, and men shall walk through it dryshod.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

189 ובתו"א בד"ה ולא יקרא עוד שמך אברהם

La nota cita Or HaTorah, que menciona este discurso de Torah Ohr «sobre la explicación de “pues la boca de D'os ha hablado”», y remite a otro pasaje allí: «que se revelará el nivel del habla y la revelación de la Divinidad».

LA NOTA DE KEHOT

”בפ"י כי פי ה' דבר" — אוה"ת נ"ך-א ע' רלג. וראה שם ס"ע צט-ק "שיהי גילוי בחי' דיבור והתגלות אלקות".

PÁRRAFO 19

190 ומשם יפרד

“Y un río sale de Edén para regar el Jardín, y desde allí se divide y se convierte en cuatro brazos.”

בראשית ב':10

וַיֵּצֵא מַעְדֵּן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191 והכהו לשבעה נחלים

“Y agitará Su mano sobre el río con la fuerza de Su viento, y lo golpeará hasta convertirlo en siete arroyos.”

ישעיהו י"א:ט"ו

וְהָהָרִים הֵי אֵת לְשׁוֹן יָם־מִצְרַיִם וְהַנִּיף יָדוֹ עַל־הַנָּהָר בְּעֵים רֹחוֹ וְהָקְהוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים וְהַדְרִיחַ בְּנַעֲרִים:

Y D'os destruirá por completo la lengua del mar de Egipto; con Su viento abrasador agitará Su mano sobre el río, lo dividirá en siete corrientes y hará que los hombres lo crucen a pie enjuto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

192 מי ברא אלה

“Alcen sus ojos a lo alto y vean: ¿Quién creó estos?”

ישעיהו מ':כ"ו

שְׂאוּ־מַרְוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֵלֶּה הַמּוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאִים לְכֹלֶם בְּשֵׁם יְקָרָא מַרְבַּח אוֹנִים וְאִמִּין כֹּחַ אִישׁ לֹא נִעְדָּר:

Alzad vuestros ojos a lo alto y ved: ¿quién creó estos? Aquel que saca a su ejército por número, a todos los llama por nombre; por la grandeza de Su poder y porque es fuerte en poder, ninguno falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, כו.

193 אלה פקודי המשכן משכן העדות

“Estas son las cuentas del Mishkán, el Mishkán del Testimonio”. Las palabras iniciales del discurso al que se refiere

re el texto.

שמות ל"ח:כ"א: Exodus 38:21

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת הלוים ביד איתמר בן אהרן הכהן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194 והכהו לשבעה נחלים

Siete luces entran en el mar supremo y lo golpean por siete lados; cada lado se divide en siete corrientes, como está escrito: "y lo golpeará en siete corrientes"; cada corriente se divide en siete ríos, y cada río, en siete senderos.

ספר זוהר, בראשית פ"ז:ע"ו-88:288-87:276 Zohar, Bereshit פ"ח:רפ"ח

195 בזח"א בראשית דנ"ב ע"א

La nota señala que este pasaje del Zohar está transcrito en Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת נ"ך א ע קצב.

196 ומלאה הארץ דעה את ה' וגו'

Anteriormente, en Tzav, se dice que el Mishkán y las ofrendas atraen la luz revelada que circunda todos los mundos, "Yo lleno el cielo y la tierra", tal como será en el Futuro, "la tierra se llenará del conocimiento de D'os"; este es el sentido de los "siete días de inauguración (milu'im)".

LA NOTA DE KEHOT

שם יא, ט: כי מלאה הארץ [ראה לעיל יא, ב].

197 ומלאה הארץ דעה את ה' כמים לים מכסים

"No harán daño ni destruirán en toda Mi montaña santa, pues la tierra estará llena del conocimiento de D'os, como las aguas cubren el mar".

ישעיהו י"א:ט"ז: Isaiah 11:9

לא ירעו ולא ישחיתו בכל ה' קדשי כמלאה הארץ דעה את ה' כמים לים מכסים:

No harán daño ni destruirán en todo Mi santo monte, pues la tierra estará llena del conocimiento de D'os, como las aguas cubren el mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198 וזהו ענין ומלאה . . כמים לים מכסים

La nota cita: "Puede decirse que la intención es que la revelación del Futuro, en el nivel de 'las anchuras del río', que es una revelación muy grande, será atraída hacia abajo, hasta un nivel muy bajo, incluso hasta el nivel de 'la tierra'".

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בד"ה והחרים — תשמ"ה (מהנחה בלתי מוגה) "וי"ל הכוונה דהגילוי דלע"ל בבחי' רחובות הנהר, שהוא גילוי גדול ביותר, יומשך למטה ביותר, ועד לבחי' ארץ ע"ש.

ברכות ריש קהלת

199

La nota remite aquí al Midrash al comienzo de Kohelet sobre "Y D'os destruirá la lengua del Mar de Egipto".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך-א ע קצג.

200 הבל הבלים אמר קהלת

"Vanidad de vanidades, dijo Kohelet; vanidad de vanidades, todo es vanidad". El versículo sobre el que comenta el Midrash citado en el texto.

קהלת א':ב' Ecclesiastes 1:2

הבל הבלים אמר קהלת הבל הבלים הכל הבל:

Vanity of vanities, saith Koheleth; Vanity of vanities, all is vanity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/tzav/12/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak